

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 9 ottobre 2003, n. 777.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ricostruzione della sede viabile al km 18+850 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in loc. Gattinery in Comune di GABY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di ricostruzione della sede viabile al km 18+850 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in loc. Gattinery in Comune di GABY:

COMUNE DI GABY

- 1) F. 10 n. 193 ex 95/b - sup. espr. m² 3 CT
intestati a:
FRESC Giuseppina
nata a ISSIME il 10.05.1950
Residente a PONT-SAINT-MARTIN, via Caduti del Lavoro, 54
C.F. FRS GPP 50E50 E369C – proprietaria per 1/2 e nuda proprietaria per 1/2
JACCOND Maria
nata a ISSIME il 25.10.1918
Residente a GABY, loc. Kiamourseyra
C.F. JCC MRA 18R65 E369R - usufruttuaria per 1/2
Indennità: Euro 0,07

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili ed inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'Amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 777 du 9 octobre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la chaussée au PK 18+850 de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Gattinery, dans la commune de GABY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la chaussée au PK 18+850 de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Gattinery, dans la commune de GABY. Les propriétaires desdits immeubles sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE GABY

- 2) F. 10 n. 194 ex 96/b - sup. espr. m² 72 CT
intestati a:
FRESC Aldo
nato a ISSIME il 26.05.1925
Residente a GABY, fraz. Gattinery, 5
C.F. FRS LDA 25E26 E369E – proprietario per 1/2
FRESC Silvia
nata a ISSIME il 04.11.1930
Residente a GRESSONEY-SAINT-JEAN, fraz. Obro Lommato
C.F. FRS SLV 30S44 E369Z – proprietario per 1/2
Indennità: € 2,51
Quota parte di FRESC Aldo: € 0,84
Quota parte di FRESC Silvia: € 1,67

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, ainsi qu'enregistré et transcrit au bureau du fichier immobilier, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 9 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 dicembre 2003, n. 919.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-VINCENT

- 1) F. 5 n. 221 ex 29/b - sup. espr. m² 40 CT
Intestato a:
ROSA BRUNET Paolina
nata in Francia il 30.03.1920
Residente a CHÂTILLON, via Monte Cervino, 40
C.F. RSB PLN 20C70 Z110Z – Proprietaria per 1/1
Indennità: € 0,72
- 2) F. 28 n. 1272 ex 62/b - sup. espr. m² 10 CT
Intestato a:
PASQUETTAZ Giovanna
nata a MONTJOVET il 07.04.1942
Residente a SAINT-VINCENT, Via Ponte Romano, 86
C.F. PSQ GNN 42D47 F367K – Coniuge in com. leg.
per 2/3

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 9 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 919 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand-Valey, endommagée par l'inondation du 15 octobre 2000, dans la commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand-Valey, endommagée par l'inondation du 15 octobre 2000, dans la commune de SAINT-VINCENT. Les propriétaires desdits terrains sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE SAINT-VINCENT

- SERIS Siro Silvio
nato a SAINT-VINCENT il 06.08.1935
Residente a SAINT-VINCENT, Via Ponte Romano, 86
C.F. SRS SSL 35M06 H676P
Coniuge in com. leg. per 2/3 – Proprietario per 1/3
Indennità: € 4,60
- 3) F. 28 n. 1274 ex 76/b - sup. espr. m² 123 CT
Intestato a:
DUJANY Camillo
nato a SAINT-VINCENT il 22.05.1932
Residente a LA LECHERE (Savoia-Francia), Frazione Pussy
C.F. DJN CLL 32E22 H676S – Proprietario per 1/1
Indennità: € 56,60

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction du patrimoine et des contrats du Département du budget, des finances et de la programmation au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement, au Service de la publicité immobilière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite Agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 dicembre 2003, n. 920.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES:

COMUNE CENSUARIO DI LILLIANES

- 1) F. 8 n. 331 ex 197 C.F. (ex 197/b C.T.) – sup. espr. m² 15 – Catasto Fabbricati
Intestato a:
BERGAMINI Marietta
nata a LILLIANES il 30.03.1919
Residente in LILLIANES, Località Roubly, 2
C.F. BRG MTT 19C70 E587L – Proprietaria per 1/2
VALLOMY Bruno
nato ad AOSTA il 27.04.1940
Residente in DONNAS, Via Roma, 196
C.F. VLL BRN 40D27 A326C – Proprietario per 1/2
Indennità: € 420,00
- 2) F. 8 n. 332 ex 253 C.F. (ex 253/b C.T. – sup. espr. m² 11 – Catasto Fabbricati
Intestato a:
BILLET Walter
nato a LILLIANES il 04.06.1946
Residente in LILLIANES, Via Roma, 65
C.F. BLL WTR 46H04 E587V – Proprietario per 1/2
YON Serafina
nata a LILLIANES il 13.07.1918

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale, all'Ufficio del Registro,

immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 920 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES. Les propriétaires desdits terrains sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE LILLIANES

- Residente in LILLIANES, Via Roma, 65
C.F. YNO SFN 18L53 E587C – Proprietaria per 1/2
Indennità: € 231,04
- 3) F. 8 n. 333 ex 258 C.F. (ex 258/b C.T.) – sup. espr. m² 15 – Catasto Fabbricati
Intestato a:
LONGIS Ornella
nata ad AOSTA il 30.08.1964
Residente in LILLIANES, Località Prà, 2
C.F. LNG RLL 64M70 A326D – Proprietaria per 1/1
Indennità: € 525,00
 - 4) F. 8 n. 334 ex 120/b - sup. espr. m² 40 – Catasto Terreni
Intestato a:
SQUINABOL Emiliana Maria
nata a LILLIANES il 30.08.1940
Residente in LILLIANES, Località Prà, 1
C.F. SQN MNM 40M70 E587N – Proprietaria per 1/1
Indennità: € 14,84

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction du patrimoine et des contrats du Département du budget, des finances et de la

per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 932 du 23 décembre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Alice DURAND, agent de la police municipale de la Commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Alice DURAND, née à AOSTE le 6 décembre 1962, agent de la police communale de GRESSAN pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2003.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 23 dicembre 2003, n. 933.

Diniego di iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1990 n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale

programmation au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement, au Service de la publicité immobilière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite Agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 23 dicembre 2003, n. 932.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, Sig.a DURAND Alice.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Alla Sig.a DURAND Alice, agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, nata ad AOSTA il 06.12.1962, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo indicato in premessa.

Aosta, 23 dicembre 2003.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
PERRIN

Arrêté n° 933 du 23 décembre 2003,

portant refus d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son art. 3 ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10

n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista il regolamento regionale 17 agosto 1999, n.3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995 n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dall'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro regionale delle organizzazioni di volontariato inoltrata dalla «ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM» con sede giuridica a LUGANO (Svizzera);

Atteso che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere negativo rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata Organizzazione di Volontariato in quanto la sede giuridica è all'estero: in violazione dell'art. 3 comma 3, della L.R. n. 83/1993;

decreta

1) il diniego di iscrizione al registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato, istituito con deliberazione del consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992, della seguente Associazione di volontariato:

ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM – AOSTA via Colonnello Alessi, 1 – in quanto la sede giuridica dell'Associazione è a LUGANO (Svizzera);

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 11 dicembre 2003, n. 29.

Calendario ittico per l'anno 2004.

novembre 1992 concernant l'istitution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 – portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) – et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D – « Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants » –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'« ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM », dont le siège social est à LUGANO (Suisse) ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis défavorable quant à l'immatriculation audit registre régional de l'organisation bénévole susmentionnée en raison du fait que son siège social est à l'étranger, ce qui est contraire aux dispositions visées au 3^e alinéa de l'art. 3 de la LR n° 83/1993 ;

arrête

1) L'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles, institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992, de l'organisation indiquée ci-après est refusée du fait que son siège social est à LUGANO (Suisse) :

ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM – 1, rue du colonel Alessi – AOSTE

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 29 du 11 décembre 2003,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

La regolamentazione dell'attività della pesca sportiva in Valle d'Aosta per l'anno 2004 è disciplinata dal seguente Calendario Ittico e dai relativi allegati.

CALENDARIO ITTICO 2004

SOMMARIO

Parte 1

Disposizioni Generali

Periodi di pesca

- Apertura (art. 1)
- Chiusura (art. 2)
- Giorni consentiti (art. 3)
- Orario consentito (art. 4)
- Giornate di pesca (art. 5)

Attrezzi ed esche consentiti

- Pesca tradizionale (art. 6)
- Pesca «a mosca» (art. 7)

Attrezzi ed esche vietati

- Pesca tradizionale e «a mosca» (art. 8)

Catture

- Misure minime (art. 9)
- Quantitativi (art. 10)
- Annotazioni (art. 11)

Vigilanza

- (art. 12)

Parte 2

Regimi particolari di pesca

- Bandite (art. 13)
- Riserve private (art. 14)
- Riserve turistiche (art. 15)
- Riserve invernali (art. 16)
- Tratti «NO KILL» (art. 17)

- Campi gara (art. 18)

Parte 3

Documenti necessari per l'esercizio della pesca

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

La pêche sportive en Vallée d'Aoste est réglementée en 2004 par le calendrier de la pêche indiqué ci-après et par ses annexes.

CALENDRIER DE LA PÊCHE 2004

TABLE DES MATIÈRES

1^{re} Partie

Dispositions générales

Périodes de pêche

- Ouverture (art. 1^{er})
- Clôture (art. 2)
- Journées autorisées (art. 3)
- Horaire de pêche (art. 4)
- Nombre de journées de pêche (art. 5)

Matériel et appâts autorisés

- Pêche traditionnelle (art. 6)
- Pêche à la mouche (art. 7)

Matériel et appâts interdits

- Pêche traditionnelle et à la mouche (art. 8)

Captures

- Taille minimale des poissons (art. 9)
- Nombre de captures autorisées (art. 10)
- Notations (art. 11)

Surveillance

- (art. 12)

2^e Partie

Régimes de pêche particuliers

- Zones d'interdiction (art. 13)
- Réserves privées (art. 14)
- Réserves touristiques (art. 15)
- Réserves hivernales (art. 16)
- Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) (art. 17)
- Zones réservées aux concours de pêche (art. 18)

3^e Partie

Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Tipologia (art. 19) Costi (art. 20)	Types de pièces requises (art. 19) Coûts (art. 20)
Parte 4	4 ^e Partie
Divieti e sanzioni	Interdictions et sanctions
Vendita del pesce (art. 21) Sistemi di pesca (art. 22) Abbandono rifiuti (art. 23) Sanzioni amministrative (art. 24) Accettazione norme (art. 25)	Vente du poisson (art. 21) Techniques de pêche (art. 22) Abandon de déchets (art. 23) Sanctions administratives (art. 24) Acceptation de dispositions (art. 25)
Allegato 1 Cartografia della Valle d'Aosta suddivisa per giurisdizione forestale	Annexe n° 1 Cartographie de la Vallée d'Aoste répartie en circonscriptions forestières
Allegato 2 Elenco corsi d'acqua e laghi suddiviso per giurisdizione forestale	Annexe n° 2 Liste des cours et plans d'eau de la Vallée d'Aoste répartis en circonscriptions forestières
Allegato 3 Cartografia con i regimi particolari di pesca	Annexe n° 3 Cartographie de la Vallée d'Aoste et régimes de pêche
Allegato 4 Poteri e compiti degli agenti di vigilanza e sanzioni amministrative in materia di pesca (L.R. 5 maggio 1983 n. 29 e successive modificazioni)	Annexe n° 4 Loi régionale n° 29 du 5 mai 1983 modifiée – Pouvoirs et devoirs des garde-pêche et sanctions administratives en matière de pêche
Allegato 5 Costi tessere e permessi (Delibera Consiglio di Amministrazione Consorzio Regionale Pesca n. 38/a del 18.11.2003)	Annexe n° 5 Coût des cartes et des permis (Délibération du Conseil d'administration du Consortium régional de la pêche n° 38/a du 18 novembre 2003)
Allegato 6 Numeri telefonici utili	Annexe n° 6 Numéros de téléphone utiles
-----	-----
Parte 1 Disposizioni Generali	1 ^{re} Partie Dispositions générales
<i>Periodi di pesca</i>	<i>Périodes de pêche</i>
Art. 1 Apertura	Art. 1 ^{er} Ouverture
L'apertura della pesca nelle acque libere in Valle d'Aosta è fissata all'ultima domenica di marzo per i soci ordinari ed aggregati del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta e al 1° maggio per i pescatori in possesso di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL con le seguenti eccezioni:	L'ouverture de la pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est fixée au dernier dimanche de mars pour les membres ordinaires et associés du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, et au 1 ^{er} mai pour les pêcheurs munis du permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier «NO KILL», avec les exceptions suivantes :
a) l'apertura della pesca nel Lago Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) è fissata all'ultima domenica di marzo;	a) L'ouverture de la pêche dans le Lac de Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) est fixée au dernier dimanche de mars ;
b) l'apertura della pesca nei laghi (compreso quello di	b) L'ouverture de la pêche dans les lacs (y compris le lac

Combal, – Comune di COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (VALGRISENCHE), Place Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) e Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) è fissata alla 3ª domenica di giugno.

Le stesse date di apertura di cui alle lettere a) e b) sono fissate per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di metri 100 a valle dei laghi e bacini stessi.

La pesca al temolo è consentita a partire dal 1º maggio.

L'apertura della pesca nelle riserve turistiche è fissata nel modo seguente:

1º maggio – Dora di La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Torrente Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Torrente Marmore (VALTOURNENCHE), Torrente Evançon (BRUSSON) e Torrente Ayasse (CHAMPORCHER);

Ultima domenica di giugno – Lago Verney (LA THUILE);

c) l'apertura della pesca nelle riserve invernali è fissata alla 3ª domenica di ottobre.

Art. 2
Chiusura

La chiusura della pesca nelle acque libere e nelle riserve turistiche estive è fissata dal lunedì successivo alla 2ª domenica di ottobre. È vietata dal 1º giugno al 30 giugno compresi la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, alborella, ecc.).

La chiusura della pesca nelle riserve invernali è fissata alla domenica precedente l'apertura generale della pesca.

Art. 3
Giorni consentiti

La pesca, nei corsi e negli specchi d'acqua della Valle d'Aosta, nei tratti NO KILL, nei periodi previsti dagli articoli 1 e 2, conformemente alle disposizioni dell'articolo 5, è autorizzata nei giorni di: lunedì, martedì, giovedì, sabato, domenica e festività infrasettimanali.

Negli specchi d'acqua (laghi alpini e bacini idroelettrici stagionali di Beauregard, Place Moulin, Cignana, Gabiet e Goillet) non è consentita la pesca per più di due giorni consecutivi, anche se la stessa viene praticata in specchi differenti.

Nelle riserve turistiche estive ed invernali con catture è consentito pescare tutti i giorni della settimana, comprese le

de Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (VALGRISENCHE), Place-Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) et Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) est fixée au troisième dimanche de juin.

Les dates visées aux lettres a) et b) s'appliquent également à l'ouverture de la pêche dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins.

La pêche à l'ombre est autorisée à partir du 1^{er} mai.

L'ouverture de la pêche dans les réserves touristiques est fixée comme suit :

1^{er} mai – Doire de La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Marmore (VALTOURNENCHE), Evançon (BRUSSON) et Ayasse (CHAMPORCHER) ;

dernier dimanche de juin – Lac de Verney (LA THUILE).

c) L'ouverture de la pêche dans les réserves hivernales est fixée au 3^e dimanche d'octobre.

Art. 2
Clôture

La clôture de la pêche dans les eaux du domaine public et dans les réserves touristiques estivales est fixée au lundi suivant le 2^e dimanche d'octobre. La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette, etc.) est interdite du 1^{er} au 30 juin inclus.

La clôture de la pêche dans les réserves hivernales est fixée au dimanche précédant l'ouverture générale de la pêche.

Art. 3
Journées autorisées

Au cours des périodes visées aux articles 1^{er} et 2 du présent calendrier et conformément aux dispositions de l'article 5, la pêche dans les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste et dans les zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) est autorisée les lundis, mardis, jeudis, samedis, dimanches et jours fériés tombant en semaine.

La pêche dans les plans d'eau (lacs alpins et bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard, de Place-Moulin, de Cignana, de Gabiet et de Goillet) est autorisée pendant deux jours consécutifs au maximum, même si elle est pratiquée dans des plans d'eau différents.

La pêche dans les réserves touristiques estivales et hivernales où la capture des poissons est autorisée peut être

festività infrasettimanali, ad eccezione dei giorni in cui avvengono i ripopolamenti di materiale ittico, secondo il sottoriportato elenco:

Riserve turistiche estive:

- a) Torrente Artanavaz (art. 15 lett. d): è vietata la pesca nella giornata di mercoledì;
- b) Dora di La Thuile (art. 15 lett. e) e Torrente Ayasse (art. 15 lett. a): è vietata la pesca nella giornata di giovedì;
- c) Torrente Marmore (art. 15 lett. c), Torrente Evançon (art. 15 lett. b) e Lago Verney (art. 15 lett. f): è vietata la pesca nella giornata di venerdì;

Riserve turistiche invernali:

- a) Torrente Lys loc. FONTAINEMORE (art. 16 lett. b): è vietata la pesca nella giornata di giovedì;
- b) Dora Baltea loc. MONTJOVET (art. 16 lett. c): è vietata la pesca nella giornata di venerdì;

È possibile pescare nelle riserve turistiche estive ed invernali anche nel giorno di chiusura, qualora questo coincida con una festività infrasettimanale.

L'utilizzo dei campi gara è consentito tutti i giorni della settimana (previa autorizzazione del Consorzio Pesca).

Il Consorzio Regionale Pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui la protezione del patrimonio ittico lo richieda e durante le operazioni di recupero o di semina di pesci, e in occasione di manifestazioni sportive di rilevanza nazionale. I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli agenti addetti alla vigilanza.

Eventuali chiusure straordinarie della pesca che si debbano protrarre oltre lo spazio di tre giorni sono rese esecutive con decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, emanato su istanza del Consorzio Regionale Pesca.

I recuperi e le semine di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio Regionale Pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

Art. 4
Orario consentito

È consentita la pesca dalla levata del sole fino al tramonto.

pratiquée tous les jours de la semaine, y compris les jours fériés tombant en semaine, à l'exception des jours destinés au repeuplement piscicole des eaux selon le calendrier suivant :

Réserves touristiques estivales :

- a) Artanavaz (art. 15, lettre d) : la pêche est interdite le mercredi ;
- b) Doire de La Thuile (art. 15, lettre g) et Ayasse (art. 15, lettre a) : la pêche est interdite le jeudi ;
- c) Marmore (art. 15, lettre c), Évançon (art. 15, lettre b) et lac de Verney (art. 15, lettre f) : la pêche est interdite le vendredi ;

Réserves touristiques hivernales :

- a) Lys, à FONTAINEMORE, (art. 16, lettre b) : la pêche est interdite le jeudi ;
- b) Doire Baltée, à MONTJOVET, (art. 16, lettre c) : la pêche est interdite le vendredi ;

La pêche dans les réserves touristiques estivales et hivernales est autorisée même pendant le jour de fermeture si celui-ci coïncide avec un jour férié tombant en semaine.

La pêche peut être pratiquée tous les jours de la semaine dans les zones réservées aux concours de pêche (sur autorisation du Consortium de la pêche).

Le Consortium régional de la pêche a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole l'exige ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau et à l'occasion de manifestations sportives d'intérêt national. Les agents préposés à la surveillance mettent en place des pancartes indiquant les lieux où la pêche est temporairement interdite.

Toute clôture extraordinaire de la pêche pendant plus de trois jours est établie par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, sur demande du Consortium régional de la pêche.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la Région sont du ressort exclusif du Consortium régional de la pêche ; ce dernier pourvoit également à autoriser et contrôler lesdites opérations – régulièrement ou de temps à autre, selon les cas – même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

Art. 4
Horaire de pêche

La pêche est autorisée du lever au coucher du soleil.

Art. 5
Giornate di pesca

I pescatori in possesso della tessera di Socio ordinario o di Socio aggregato possono usufruire di un totale di n. 60 giornate di pesca nell'intera stagione, da scegliersi a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso del permesso settimanale possono usufruire di n. 4 giornate di pesca da utilizzare nell'arco di 7 giorni, scelte a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso di permesso mensile possono usufruire di n. 10 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 30, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma del precedente articolo 3.

Non è consentito ai Soci ordinari ed aggregati di usufruire di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL.

Il possesso del permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL non permette di usufruire dei permessi per le riserve destinati ai Soci del Consorzio Pesca.

Attrezzi ed esche consentiti

Art. 6
Pesca tradizionale

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna normale o da lancio.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali oppure con una sola esca artificiale.

Art. 7
Pesca «a mosca»

Per la pesca con la moschiera la lenza può essere armata fino ad un massimo di cinque mosche purché munita di galleggiante terminale.

Per la pesca a mosca con tecnica «all'inglese» o «valseiana» la lenza può essere armata fino ad un massimo di tre mosche.

Attrezzi ed esche vietati

Art. 8
Pesca tradizionale e «a mosca»

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di ogni altro mezzo di galleggiamento. È vietato l'uso della «camolera».

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

Art. 5
Nombre de journées de pêche

Les pêcheurs titulaires d'une carte de membre ordinaire ou associé ont droit à un total de 60 journées de pêche au cours de chaque saison, à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis hebdomadaire ont droit à 4 journées de pêche à utiliser pendant une période de 7 jours et à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis mensuel ont droit à 10 journées de pêche dans les 30 jours qui suivent la date de délivrance dudit permis ; lesdites journées sont choisies aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les membres ordinaires et associés ne peuvent bénéficier des permis hebdomadaires ou mensuels ou journaliers ou journaliers «NO KILL».

Le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» n'ouvre pas droit à l'obtention des permis pour les réserves, destinés aux membres du Consortium de la pêche.

Matériel et appâts autorisés

Art. 6
Pêche traditionnelle

La pêche ne peut être pratiquée qu'à l'aide d'une seule canne à pêche, normale ou à lancer.

La ligne peut être munie d'un seul appât artificiel ou bien, pour la pêche avec appâts naturels, de deux hameçons au maximum.

Art. 7
Pêche à la mouche

Pour la pêche à la «moschiera», la ligne peut supporter un maximum de cinq mouches pourvu qu'elle soit munie d'un bouchon flotteur terminal.

Pour la pêche à la mouche suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», la ligne peut être munie de trois mouches au maximum.

Matériel et appâts interdits

Art. 8
Pêche traditionnelle et à la mouche

La pratique de la pêche avec tout type de barque, embarcation ou engin flottant est interdite. La pêche avec la «camolera» est interdite.

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur les lieux de pêche les asticots, les poissons et le sang.

È vietata altresì ogni forma di pasturazione.

Catture

Art. 9 Misure minime

Non è consentito trattenere pesci di misura inferiore a:

- cm. 35 per la trota marmorata e ibrido;
- cm. 30 per il temolo, la carpa, l'anguilla e il luccio;
- cm. 22 per la trota fario, il salmerino e la tinca;
- cm. 20 per la trota iridea;
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto, il vairone ed altre specie simili.

Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

È vietata la pesca del gambero, degli anfibi e dello scazone.

Se il pesce catturato risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale, con l'obbligo di bagnarsi prima le mani.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura, fatta eccezione per la pesca NO KILL (vedi seguente art. 17).

Art. 10 Quantitativi

Il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci, della medesima specie o di specie diverse appartenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 35, 30, 22 e 20.

Per il temolo è ammessa la cattura di un solo capo, per la trota marmorata è invece ammessa la cattura di due capi, nella stessa giornata di pesca, cumulabili con le altre catture fino al raggiungimento della quota di cui al primo comma del presente articolo.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 500, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

La quota è strettamente individuale e il pescatore non

Il est également interdit d'appâter sous n'importe quelle forme.

Captures

Art. 9 Taille minimale des poissons

Il est interdit de pêcher des poissons de taille inférieure à :

- 35 cm pour la truite de torrent et ses hybrides ;
- 30 cm pour l'ombre, la carpe, l'anguille et le brochet ;
- 22 cm pour la truite fario, l'omble-chevalier et la tanche ;
- 20 cm pour la truite arc-en-ciel ;
- 5 cm pour l'ablette, le rotengle, la vandoise, le vairon et autres espèces similaires.

La longueur totale minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

La pêche à l'écrevisse, aux amphibiens et au chabot est interdite.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons pêchés si leur longueur est inférieure au minimum autorisé, en ayant soin, au préalable, de couper la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou bien de décrocher le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels, avec l'obligation de se baigner les mains auparavant.

Les poissons pêchés de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau et doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche en NO KILL (voir l'art. 17).

Art. 10 Nombre de captures autorisées

Le pêcheur ne peut prendre dans la même journée plus de 8 poissons appartenant à la même espèce ou aux espèces dont la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 35, 30, 22 et 20 cm.

Pour ce qui est de l'ombre et de la truite de torrent, le nombre d'exemplaires pouvant être pêchés au cours de la même journée et cumulés avec le quota de poissons visé au premier alinéa du présent article est fixé, respectivement, à un et à deux.

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, la quantité maximale autorisée au titre de chaque journée de pêche est de 500 g, cumulable avec le quota de 8 poissons de taille supérieure, au cas où celui-ci n'aurait pas encore été atteint.

Le quota est individuel et le pêcheur ne peut le dépasser

può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la sua quota.

Nelle riserve turistiche e invernali sono ammesse al massimo 6 catture.

Nella stessa giornata è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva.

Art. 11
Annotazioni

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è obbligato a scrivere, progressivamente, su un foglio del libretto personale o sul permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve, con inchiostro indelebile, i dati richiesti e specificati. Non sono ammesse cancellazioni e abrasioni.

I Soci del Consorzio Pesca, devono conservare tutti i fogli del libretto personale uniti alla relativa tessera e consegnarli, debitamente compilati, entro il 29 ottobre alla Sezione di appartenenza oppure entro il 18 novembre all'Ufficio del Consorzio Regionale Pesca.

Ogni foglio del libretto personale del Socio e ogni permesso sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Inoltre dovrà indicare negli appositi spazi il nome del lago o del corso d'acqua in cui inizia a pescare rispettando scrupolosamente la denominazione riportata in allegato 2. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino.

Alla fine della giornata il numero delle catture deve essere trascritto nel quadratino relativo ed eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata dovranno essere asportati.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati, attraverso la compilazione dei dati richiesti, prima dell'inizio della pesca, imbucaando le relative matrici nelle apposite cassette.

Vigilanza

Art. 12

La vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazio-

ni contribuer en aucun cas à compléter celui d'un autre pêcheur ; il ne peut, donc, cumuler ses prises avec celles d'un autre pêcheur et il doit les conserver dans un récipient personnel prévu à cet effet ; une fois son quota atteint, il ne doit plus pêcher.

Dans les réserves touristiques et hivernales, 6 prises au maximum sont autorisées.

Il est possible d'utiliser un maximum de deux permis par jour dans la même réserve.

Art. 11
Notations

Avant de se livrer à la pêche, tout pêcheur est tenu de reporter les données requises, par ordre et de façon claire et indélébile, sur l'un des feuillets de son livret personnel ou sur son permis (hebdomadaire, mensuel, journalier, journalier NO KILL ou pour les réserves). Les ratures et les grattages sont interdits.

Les membres du Consortium régional de la pêche doivent conserver tous les feuillets de leur livret personnel avec la carte y afférente et les remettre, dûment remplis, avant le 29 octobre, à leur propre section, ou bien, avant le 18 novembre, au secrétariat du Consortium régional de la pêche.

Tous les feuillets du livret personnel et tous les permis sont munis des tickets de contrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Le pêcheur doit également indiquer, dans les cases prévues à cet effet, le nom du lac ou du cours d'eau où il commence à pêcher et respecter rigoureusement la dénomination indiquée à l'annexe 2 du présent calendrier. Par ailleurs, tout déplacement dans d'autres torrents ou plans d'eau et toute prise déjà effectuée doivent être indiqués.

Après chaque prise, le pêcheur doit détacher le ticket de contrôle y afférent avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case y afférente.

À la fin de la journée, le nombre de prises effectuées doit être inscrit dans la case prévue à cet effet et les tickets non utilisés doivent être détachés du feuillet de son livret personnel ou de son permis.

Les permis journaliers pour les réserves doivent être validés avant le début de la pêche ; les talons dûment remplis doivent être introduits dans les boîtes spécialement prévues à cet effet.

Surveillance

Art. 12

La surveillance de la pêche et la constatation des infrac-

ni sono affidati al Corpo Forestale della Valle d'Aosta, alle Guardie volontarie del Consorzio Regionale Pesca, alle Guardie delle riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire ai predetti Agenti la propria licenza, tessera o permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Ogni pescatore è, altresì, invitato ad esibire la propria tessera ad altro pescatore che, qualificandosi, ne faccia richiesta.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificarne la cattura mediante i prescritti documenti.

Parte 2
Regimi particolari di pesca

Art. 13
Bandite

Sono in atto le seguenti bandite:

- a) Sorgive in località Tronchey e Lavachey in Val Ferret – Comune di COURMAYEUR;
- b) Gruppo di fontane e ruscelli in località Plan d'Arly e il «Grand Ru» dalla località Breillon fino alla confluenza con il torrente Ruitor – Comune di LA THUILE;
- c) Gruppo di ruscelli in regione Marais compresi tra il loro sbocco nel bacino ex Delta Cogne s.p.a. e le loro sorgenti a monte nei Comuni di LA SALLE e MORGEX;
- d) Sorgive a valle della centralina superiore di Planaval e a monte le sorgive sia a destra che a sinistra denominate «La Ressia» nel pianoro di Planaval – Comune di ARVIER;
- e) Lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in territorio italiano – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- f) Lago Les Iles – comuni di BRISSOGNE e QUART;
- g) Lago Bleu – Comune di VALTOURNENCHE;
- h) Torrente Roesaz: da località Fobe – ponte di legno – fino alla confluenza con il Torrente Evançon – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- i) Torrente Ney o Rio di Tron: dalla Loc. Brugia – dalla strada che attraversa il torrente – fino alla confluenza con il torrente Evançon – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;

tions sont confiées au Corps forestier de la Vallée d'Aoste, aux gardes volontaires du Consortium régional de la pêche, aux gardes des réserves et à tout autre agent de la force publique.

Sur demande des agents susdits, tout pêcheur est tenu d'exhiber sa licence, sa carte ou son permis et de leur permettre de contrôler son panier, sac ou tout autre objet susceptible de contenir des poissons, y compris son moyen de transport.

Tout pêcheur est également tenu d'exhiber sa carte à un autre pêcheur qui en ferait la demande après qu'il s'est présenté.

Tout pêcheur est tenu de justifier, par les pièces prescrites, la capture des poissons qu'il détient.

2^e Partie
Régimes de pêche particuliers

Art. 13
Zones d'interdiction

La pêche est interdite dans les zones suivantes :

- a) Sources situées à Tronchey et à Lavachey dans le Val Ferret – commune de COURMAYEUR ;
- b) Fontaines et ruisseaux situées à Plan d'Arly et « Grand Ru », de Breillon jusqu'au confluent avec le Ruitor – commune de LA THUILE ;
- c) Ruisseaux du Marais : à partir de leurs sources jusqu'au point où ils débouchent dans le bassin de l'ancienne Delta Cogne S.p.A. – communes de LA SALLE et de MORGEX ;
- d) Sources situées en aval de la microcentrale supérieure de Planaval et sources situées en amont de celle-ci, du côté droit et du côté gauche, dénommées « La Ressia », dans la plaine de Planaval – commune d'ARVIER ;
- e) Lac du Grand-Saint-Bernard, partie italienne – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- f) Lac Les Îles – communes de BRISSOGNE et de QUART ;
- g) Lac Bleu – commune de VALTOURNENCHE ;
- h) Roesaz : du pont de bois de Fobe jusqu'au confluent avec l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;
- i) Ney ou Ru du Tron : de Brugia (à partir de la route qui traverse le torrent) au confluent avec l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;

- j) Torrente Chasten: da Fraz. Ruvère – confluenza con il Torrente Evançon – fino alla prima strozzatura del Torrente Chasten – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- k) Sorgive a monte del villaggio Pré fino alla confluenza con il torrente Prouves – Comune di ARNAD;
- l) Fontana Farkie – Comune di HÔNE;
- m) Roggia Gover in località Gressmatten – Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Aree naturali (ai sensi della L.R. 30.07.1991, n. 30 «Norme per l'istituzione di aree naturali protette»):

1. Riserva naturale «Marais» – Comuni di MORGEX e LA SALLE.

L'esercizio della pesca è consentito solamente al di fuori della palinatura prevista dall'art. 3 del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 156 del 12.02.92 concernente «Istituzione della Riserva naturale in loc. Marais dei comuni di MORGEX e LA SALLE».

2. Riserva naturale «Lago Lolair» – Comune di ARVIER.

La pesca è vietata su tutto il lago.

3. Riserva naturale «Les Iles» – Comuni di NUS, QUART, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.

Divieto di pesca su tutta l'area della riserva naturale.

4. Riserva naturale «Lago Villa» – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

È consentita la pesca, secondo le normative vigenti, ma solo nei punti del perimetro lacustre con accesso autorizzato.

5. Acque ricadenti all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

Divieto di pesca su tutta l'area.

Art. 14
Riserve private

Sono in atto le seguenti riserve a gestione privata:

- a) Lago Gover: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- b) Torrente Lys: nel tratto compreso tra lo sbarramento ENEL di Guillemore in comune di ISSIME fino al ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del Comune di GABY;

- j) Chasten : du confluent avec l'Évançon, à la hauteur du hameau de Ruvère, au premier étranglement – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;

- k) Sources en amont de Pré, jusqu'au confluent du cours d'eau qui en découle et du Prouves – commune d'ARNAD ;

- l) Fontaine de Farkie – commune de HÔNE ;

- m) Canal de Gover, à Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

Réserves naturelles (au sens de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés) :

1. Réserve naturelle « Marais » – communes de MORGEX et de LA SALLE.

La pêche est autorisée uniquement à l'extérieur de la délimitation visée à l'art. 3 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 156 du 12 février 1992 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit Marais, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE ;

2. Réserve naturelle « Lac Lolair » – commune d'ARVIER.

La pêche est interdite dans tout le lac ;

3. Réserve naturelle « Les Îles » – communes de NUS, QUART, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE ;

La pêche est interdite dans toute la réserve naturelle ;

4. Réserve naturelle « Lac Villa » – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

La pêche est autorisée, au sens des dispositions en vigueur, uniquement aux endroits du périmètre lacustre auxquels il n'est pas interdit d'accéder ;

5. Eaux situées à l'intérieur du Parc national du Grand-Paradis.

La pêche est interdite dans tout le parc.

Art. 14
Réserves privées

Les réserves privées sont les suivantes :

- a) Lac de Gover : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- b) Lys : du barrage ENEL de Guillemore, dans la commune d'ISSIME, jusqu'au pont de la route nationale, au hameau de Pont-Trentaz, dans la commune de GABY ;

- c) Lago Layet – Comune di SAINT-MARCEL;
- d) Lago Lod – Comune di CHAMOIS;
- e) Lago Vargno – Comune di FONTAINEMORE;
- f) Torrente Chalamy: dal Pont Perod in località Chevrère a 100 metri a valle dell'emissario del Lago Bianco – Comune di CHAMPDEPRAZ (Parco del Mont Avic);
- g) Dora della Val Ferret: dal Ponte dell'Arnouva fino al Ponte Pélerin (compreso il tratto di risorgiva) – Comune di COURMAYEUR;
- h) Dora di Rhêmes: dal ponte romano a valle del rifugio Benevolo fino alla Frazione Oreiller (compreso Lago Pelaud ed i ruscelli in loc. Moulin ricadenti nel lago stesso) – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

La pesca nelle riserve private può essere consentita tutto l'anno. Le date di apertura e di chiusura vengono fissate da ogni concessionario.

Art. 15
Riserve turistiche

Sono in atto le seguenti riserve turistiche:

- a) Torrente Ayasse: dalle cascate a valle dell'ex centralina elettrica Brun, fino alla presa del canale irriguo del Torrente Mellier – Comune di CHAMPORCHER;
- b) Torrente Evançon: dal ponte di Extrapierraz (campeggio) fino alla confluenza con il ru de Thoules – Comune di BRUSSON;
- c) Torrente Marmore: dallo sbarramento idroelettrico ENEL di Ussin fino al primo salto a monte del ponte di Moulin – Comune di VALTOURNENCHE;
- d) Torrente Artanavaz: dal ponte di legno a valle dell'abitato di SAINT-OYEN al ponte di Cerisey – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- e) Dora di la Thuile: dalla confluenza della Dora di La Thuile con la Dora Baltea fino alle cascate dell'Orrido – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- f) Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fino al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil – Comune di LA THUILE.

Art. 16
Riserve invernali

Sono in atto le seguenti riserve invernali:

- a) Dora Baltea:
tratto NO KILL (vedi art. 17) che va dal ponte dell'autostrada in loc. Barne al ponte vecchio di ferro di

- c) Lac de Layet – commune de SAINT-MARCEL ;
- d) Lac de Lod – commune de CHAMOIS ;
- e) Lac de Vargno – commune de FONTAINEMORE ;
- f) Chalamy : du pont Perod, à Chevrère, jusqu'au point situé 100 mètres en aval de l'émissaire du lac Blanc – commune de CHAMPDEPRAZ (Parc du Mont-Avic) ;
- g) Doire du Val Ferret : du pont de l'Arnouva au pont Pélerin (tronçon de la résurgence compris) – commune de COURMAYEUR ;
- h) Doire de Rhêmes : du pont romain situé en aval du refuge Benevolo au hameau d'Oreiller (lac Pelaud et ruisseaux de Moulin se jetant dans ledit lac compris) – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

La pêche dans les réserves privées peut être autorisée pendant toute l'année. Les dates d'ouverture et de clôture sont fixes par chaque concessionnaire.

Art. 15
Réserves touristiques

Les réserves touristiques sont les suivantes :

- a) Ayasse : depuis les cascades en aval de l'ancienne microcentrale électrique de Brun jusqu'à la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier – commune de CHAMPORCHER ;
- b) Évançon : depuis le pont d'Extrapierraz (camping) jusqu'au confluent dudit cours d'eau et du Ru de Thoules – commune de BRUSSON ;
- c) Marmore : depuis le barrage hydroélectrique ENEL d'Ussin jusqu'à la première chute en amont du pont de Moulin – commune de VALTOURNENCHE ;
- d) Artanavaz : du pont de bois en aval de l'agglomération de SAINT-OYEN au pont de Cerisey – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- e) Doire de La Thuile : du confluent avec la Doire Baltée, jusqu'aux cascades de l'«Orrido» – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- f) Lac de Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire, jusqu'au pont en béton situé au confluent de ce dernier et du Breuil – commune de LA THUILE.

Art. 16
Réserves hivernales

Les réserves hivernales sont les suivantes :

- a) Doire Baltée :
Parcours NO KILL (voir l'art. 17) allant du pont de l'autoroute à Barne jusqu'au vieux pont en fer de

- Pontey, nei comuni di CHAMBAVE e PONTEY;
- b) Torrente Lys:
- tratto con catture (vedi art. 10) dal ponte Versa al ponte Niana – Comune di FONTAINEMORE.
- c) Dora Baltea:
- tratto con catture (vedi art. 10) dallo sbarramento idroelettrico Enel fino al ponte autostradale in Frazione Viéring – Comune di MONTJOVET.
- d) Dora Baltea:
- tratto NO KILL (vedi art. 17) dal ponte dell'autostrada in fraz. Viéring – comune di MONTJOVET – fino a monte con la confluenza del torrente Chalamy.

Nelle riserve invernali è vietata la pesca al temolo.

Le riserve private, le riserve invernali e i campi gara, per quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca in zone dove sussiste il momentaneo divieto la sanzione amministrativa è quella prevista all'articolo 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29 e successive modificazioni.

La pesca senza licenza nelle riserve turistiche e invernali è assimilabile alla pesca senza permesso.

Nelle riserve turistiche e invernali è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione del Consorzio Regionale Pesca.

Art. 17
Tratti «NO KILL»

Sono in atto i seguenti tratti «NO KILL»:

Dora Baltea:

- tratto che va dal ponte dell'autostrada in località Barme al ponte vecchio in ferro di Pontey – Comuni di CHAMBAVE e PONTEY;
- tratto che va da un km. a monte del ponte per CHAMPDEPRAZ fino al ponte ferroviario – comune di VERRÈS.

Dora del Ruitor: dal ponte di Promise fino al ponte di fronte all'Hotel Eden – Comune di LA THUILE;

Pontey, dans les communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;

b) Lys :

Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10) allant du pont de Versa au pont de Niana, dans la commune de FONTAINEMORE ;

c) Doire Baltée :

Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10) allant du barrage hydroélectrique Enel au pont autoroutier de Viéring, dans la commune de MONTJOVET ;

d) Doire Baltée :

Parcours NO KILL (voir l'art. 17) allant du pont autoroutier de Viéring, dans la commune de MONTJOVET, jusqu'en amont du confluent de la Doire et du Chalamy ;

Dans les réserves hivernales, la pêche à l'ombre est interdite.

Les réserves privées, les réserves hivernales et les zones où se déroulent les concours de pêche sont assimilables aux réserves touristiques en ce qui concerne les sanctions administratives.

En cas de pêche dans des zones où cette pratique est temporairement interdite, il est fait application de la sanction administrative visée à la lettre f) de l'art. 2 de la LR n° 29 du 5 mai 1983 modifiée.

La pêche sans licence dans les réserves touristiques et hivernales est assimilable à la pêche sans permis.

Dans les réserves touristiques et hivernales, il est interdit d'utiliser des bateaux ou d'autres embarcations, de se baigner et de faire de la plongée, sans avoir obtenu, au préalable, l'autorisation du Consortium régional de la pêche.

Art. 17
Zone de remise à l'eau des poissons pêchés
(parcours no kill)

Les zones de remise à l'eau des poissons pêchés (parcours NO KILL) sont les suivantes :

Doire Baltée :

- du pont autoroutier de Barme au vieux pont en fer de Pontey – communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;
- depuis 1 km en amont du pont de la route menant à CHAMPDEPRAZ jusqu'au pont ferroviaire – commune de VERRÈS ;

Doire du Ruitor : du pont de Promise au pont situé en face de l'hotel Eden – commune de LA THUILE ;

Torrente Grand'Eyvia: dal ponte di Brenvé al ponte di Laval – Comune di COGNE;

Torrente Evançon: dal ponte di Arcesaz (comune di BRUSSON) fino al ponte di Allesaz – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME e tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon fino alla prima cascata a monte – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

In tali zone, dove si deve rilasciare in acqua tutto il pescato, sono consentiti solamente la pesca a mosca, inglese e valesiana con ami senza ardiglione.

Nella stessa giornata, è vietato pescare in altre acque libere.

È consentito praticare la pesca «NO KILL», come sopra regolamentata, anche in tutti gli altri corsi e specchi d'acqua valdostani, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero della tessera da compilare prima dell'inizio della pesca.

Art. 18
Campi gara

Sono in atto i seguenti campi gara:

- 1) Dora Baltea: 700 metri a valle e 700 metri a monte della passerella ciclo pedonale che collega i Comuni di AOSTA (loc. cimitero) e GRESSAN (loc. Les Îles);
- 2) Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcesaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m. a valle della presa del canale irriguo – comune di BRUSSON.

Parte 3
Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Art. 19
Tipologia

Per la pesca nelle acque pubbliche della Valle d'Aosta sono necessari:

- a) la licenza di pesca;
- b) la tessera di Socio o il permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve.

Le tessere di Socio potranno venire rilasciate fino al 31 maggio compreso presso le Sezioni Pescatori e fino al 13 agosto compreso presso l'Ufficio del Consorzio Pesca.

La tessera di Socio, il permesso settimanale, mensile,

Grand'Eyvia : du pont de Brenvé au pont de Laval – commune de COGNE ;

Évançon : du pont d'Arcésaz (commune de BRUSSON) au pont d'Allésaz (commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME) et tronçon du Graine allant du confluent de celui-ci et de l'Évançon à la première chute d'eau située en amont, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Dans les zones susmentionnées, où tous les poissons pêchés doivent être remis à l'eau, seule la pêche à la mouche, suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», avec des hameçons sans barbillon, est admise.

Il est interdit de pêcher dans d'autres eaux du domaine public au cours de la même journée.

La pêche en NO KILL peut être pratiquée suivant les modalités susmentionnées dans tous les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste, pourvu que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier de la carte à remplir avant le début de la pêche.

Art. 18
Zones réservées aux concours de pêche

Les zones réservées aux concours de pêche sont les suivantes :

- 1) Doire Baltée : 700 m en aval et 700 m en amont de la passerelle piétonnière et cyclable reliant les communes d'AOSTE (zone du cimetière) et de GRESSAN (Les Îles) ;
- 2) Évançon : du pont de la route régionale menant à Arcésaz à la canalisation traversant ledit torrent, 50 m en aval de la prise d'eau du canal d'irrigation, dans la commune de BRUSSON.

3^e Partie
Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Art. 19
Types de pièces requises

La pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- a) Licence de pêche ;
- b) Carte d'adhérent ou permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier NO KILL ou permis de pêcher dans les réserves.

Les cartes d'adhérent sont délivrées jusqu'au 31 mai inclus par les sections des pêcheurs et jusqu'au 13 août inclus par le bureau du Consortium de la pêche.

La carte d'adhérent, le permis hebdomadaire, mensuel,

giornaliero con catture, giornaliero NO KILL e il permesso per le riserve turistiche o invernali non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 15 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

Art. 20
Costi

Vedi deliberazione del Consiglio di Amministrazione del Consorzio Pesca Valle d'Aosta n. 38/A del 18.11.2003 come previsto dalla legge 11.08.76 n. 34 aggiornata alla L.R. n. 30 del 02.09.96 (allegato 5).

Parte 4
Divieti e sanzioni

Art. 21
Vendita del pesce

È vietata la vendita di pesce catturato.

Art. 22
Sistemi di pesca

Sono vietate:

- la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni.
- la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua.
- la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Art. 23
Abbandono rifiuti

journalier ou journalier NO KILL et le permis de pêcher dans les réserves touristiques ou hivernales ne sont pas délivrés aux personnes qui, à la suite d'une violation des dispositions du calendrier de la pêche, ne se sont pas acquittés de la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de 15 ans sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis, à condition qu'ils soient munis d'une pièce d'identité et qu'ils soient accompagnés d'un pêcheur justifiant des documents requis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur ne doivent utiliser qu'une seule canne à pêche et ne peuvent dépasser un quota individuel ; le pêcheur muni des documents requis est responsable aux fins du respect des dispositions du présent arrêté.

Article 20
Coûts

Les coûts sont fixés par les délibérations du Conseil d'Administration du Consortium de la pêche de la Vallée d'Aoste n° 38/A du 18 novembre 2003, aux termes de la LR n° 34 du 11 août 1976 modifiée par la LR n° 30 du 2 septembre 1996 (annexe 5).

4^e Partie
Interdictions et sanctions

Art. 21
Vente du poisson

La vente du poisson pêché est interdite.

Article 22
Techniques de pêche

Les techniques suivantes sont interdites :

- pêche à l'arraché, comportant la capture du poisson par accrochage au moyen d'hameçons, de grappins ou de tout autre engin ;
- pêche à la main ou par assèchement ou détournement des eaux ;
- percement de trous dans la glace ou brisement de celle-ci pour pêcher.

L'utilisation de l'épuisette est strictement personnelle et n'est autorisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche ; elle est interdite à tout le monde dans les zones de protection.

Article 23
Abandon de déchets

È vietato gettare o abbandonare rifiuti presso corsi e specchi d'acqua.

Art. 24
Sanzioni amministrative

Le violazioni al calendario ittico sono punite ai sensi della legge regionale 5 maggio 1983, n. 29 e successive modificazioni art. 2, 3, 4 (Vedi allegato 4).

È fatto divieto a chiunque abbia compiuto una violazione al presente decreto, di esercitare la pesca nell'arco della medesima giornata in cui è stata commessa l'infrazione.

Art. 25
Accettazione norme

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

Il Corpo Forestale della Valle d'Aosta ed il Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimento Legislativo e Legale – Direzione Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 11 dicembre 2003.

L'Assessore
VICQUERY

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

Article 24
Sanctions administratives

Les violations des dispositions du calendrier de la pêche sont punies aux termes des articles 2, 3 et 4 de la LR n° 29 du 5 mai 1983 modifiée (Voir l'annexe 4).

Il est interdit à toute personne ayant commis une violation des dispositions du présent arrêté de pratiquer la pêche au cours de la même journée pendant laquelle l'infraction a été commise.

Art. 25
Acceptation de dispositions

La pratique de la pêche dans les eaux de la région comporte l'acceptation inconditionnelle des dispositions du présent arrêté.

Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 11 décembre 2003.

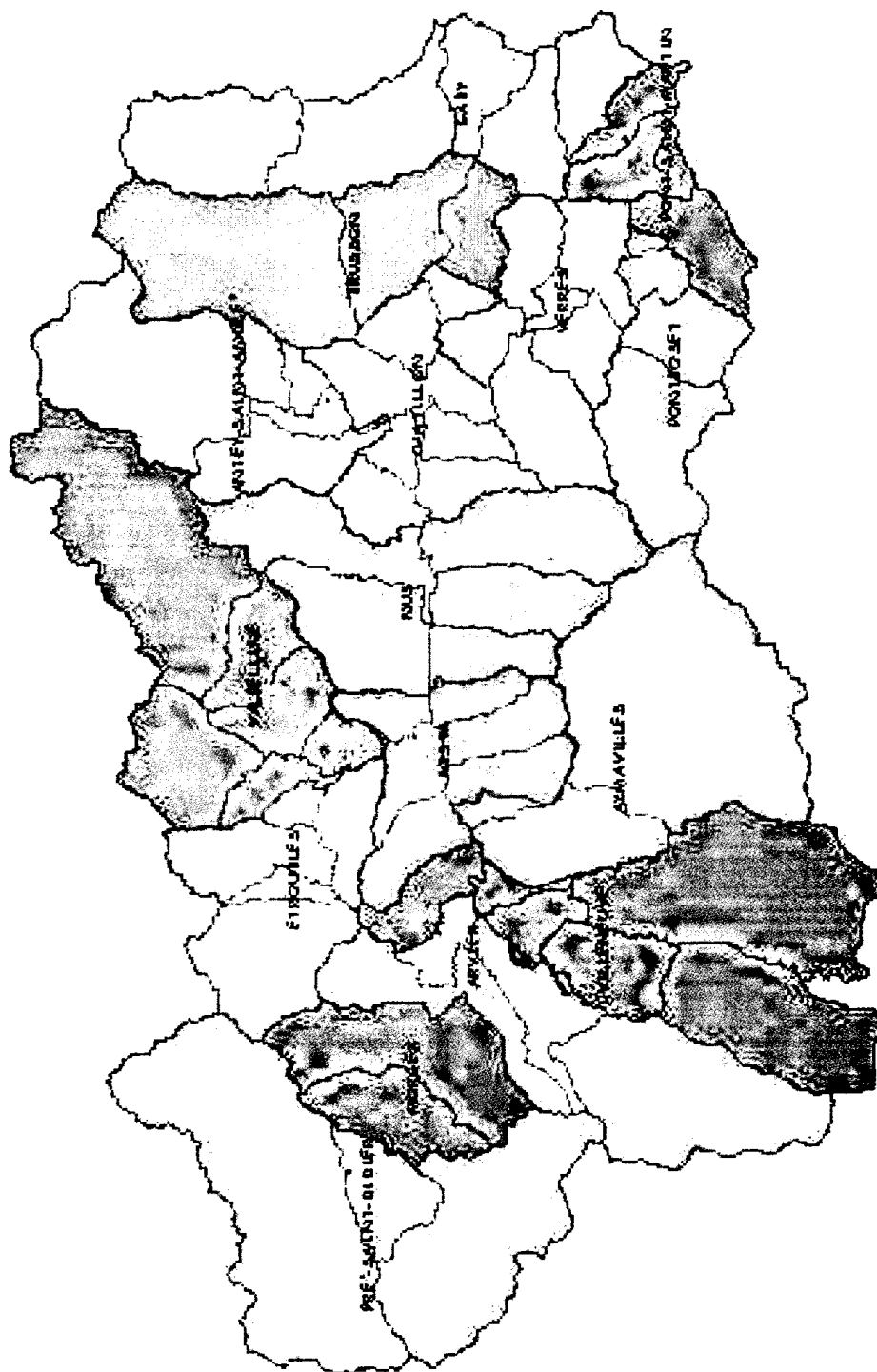
L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

ALLEGATO N. 1 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2004

CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA SUDDIVI-
SA PER GIURISDIZIONI FORESTALI

ANNEXE N° 1 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2004

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTE RÉPAR-
TIE EN CIRCONSCRIPTIONS FORESTIÈRES



ALLEGATO N. 2 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2004

ELENCO CORSI E SPECCHI D'ACQUA SUDDIVISI
PER GIURISDIZIONE FORESTALE

ANNEXE N° 2 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2004

LISTE DES COURS ET PLANS D'EAU DE LA VALLÉE
D'AOSTE RÉPARTIS EN CIRCONSCRIPTIONS FO-
RESTIÈRES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE ANTEY-SAINT-ANDRÉ

LAGHI / LACS:

- BLEU – VALTOURNENCHE
- CHARREY – LA MAGDELEINE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CORTINA – VALTOURNENCHE
- CROUX – LA MAGDELEINE
- GOILLET – VALTOURNENCHE
- LOD – ANTEY
- LOTZ O LOZ – VALTOURNENCHE
- LOU – CHAMOIS
- TRAMAIL – CHAMOIS

TORRENTI / TORRENTS:

- CERVINO – VALTOURNENCHE
- CHAMOIS – CHAMOIS
- CHENEIL – VALTOURNENCHE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CLEYVA GROUSSA
- EUILLA – VALTOURNENCHE
- FONTANA PERRERES – VALTOURNENCHE
- GLAIR – VALTOURNENCHE
- GOLF – VALTOURNENCHE
- LO DU TOR – TORGNON
- LOSANCHE – VALTOURNENCHE
- PETIT MONDE – TORGNON
- PROMIOD – ANTEY
- ROMBEROD – ANTEY

GIURISDIZIONE FORESTALE DI AOSTA
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE AOSTE

LAGHI / LACS:

- ARBOLLE O COMBOÈ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- CHAMOLE' – CHARVENSOD
- DELLE FOGLIE – SARRE
- FALLERE – SARRE
- GELÉ – CHARVENSOD
- MORTO – SARRE

TORRENTI / TORRENTS:

- COMBOÉ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- BAGNERE – NUS/AOSTA
- BUTHIER
- CLUSELLA – SARRE
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE

- FONTANE DI POLLEIN – POLLEIN
- RU BAUDIN – CANALE IRRIGUO AOSTA
- SORGIVE TSA DELLA COMBA – SARRE
- VACHERIE O GRESSAN – GRESSAN

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ARVIER
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE ARVIER

LAGHI / LACS:

- BEAUREGARD – VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- SAN GRATO – VALGRISENCHÉ
- TZUILE – VERTOSAN – AVISE
- ZOU (VASCA DI CARICO) – SAINT NICOLAS

TORRENTI / TORRENTS:

- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- DORA DI VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- FONTANE DI PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- GRAND'ALPE O COL DU MONT – VALGRISENCHÉ
- GRAND'HAURY – VALGRISENCHÉ
- MEILAN – SAINT-NICOLAS
- PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- PRA LONGET O PLONTAZ – VALGRISENCHÉ
- SORGIVE «LA RESSIA» – ARVIER
- VERTOSAN – AVISE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI AYMAYILLES
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE AYMAYILLES

LAGHI / LACS:

- CORONA – COGNE
- DI TESTA – COGNE
- DOREIRE INFERIORE – COGNE
- DOREIRE SUPERIORE – COGNE
- GARIN – COGNE
- LUSSERT INFERIORE – COGNE
- LUSSERT MEDIO – COGNE
- LUSSERT SUPERIORE – COGNE
- PONTON – COGNE

TORRENTI / TORRENTS:

- BARDONEY – COGNE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- FONTANA DEL MULINO – COGNE
- FONTANA PIETRE DELLE FORGE – COGNE
- FONTANA TZEULIANA – COGNE
- GRAND'EYVIA
- GRAUSON – COGNE
- URTIER – COGNE
- VALEILLE – COGNE
- VALNONTÉY – COGNE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI BRUSSON

CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE BRUSSON

LAGHI / LACS:

- BATTAGLIA – BRUSSON
- BLEU – AYAS
- BRINGUEZ – BRUSSON
- CHARCHERIO – AYAS
- COLLIÛ – BRUSSON
- DELLE RANE – AYAS
- ESTOUL – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- FOURCHIN O FORCA – AYAS
- FRUDIÈRE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- GRAN LAGO O VENTINA – AYAS
- LITERAN – BRUSSON
- LUNGO – BRUSSON
- PERRIN – AYAS
- PINTER – AYAS
- POCIA – BRUSSON
- SINGLERE O SALER – BRUSSON
- TOURNALIN – AYAS
- VALFREDDA – BRUSSON
- VALFREDDA II – BRUSSON
- VERDE – AYAS

TORRENTI / TORRENTS:

- CHASTEN – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- CONTENERY O SOUSSUN – AYAS
- CORTOD – AYAS
- CROISETTE O CROTE – AYAS
- CUNEAZ – AYAS
- ESTOUL (CHAMEN) – BRUSSON
- ÉVANÇON
- FIERY O VASÉ – AYAS
- GRAINE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- LAVASSEY – BRUSSON
- MASCOGNAZ – AYAS
- NANA – AYAS
- NEY O RIO DI TRON – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- RESY – AYAS
- VERRA – AYAS
- ZERE O TZERE – AYAS

*GIURISDIZIONE FORESTALE DI CHÂTILLON
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE CHÂTILLON*

TORRENTI / TORRENTS:

- ACQUA NERA – PONTEY
- ARBERAZ – CHAMBAVE
- ARLIER – CHAMBAVE
- BELLECOMBE – PONTEY
- CHEMIN – CHÂTILLON
- CILLIAN – SAINT-VINCENT
- CRETAAZ – VERRAYES
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- DORA BALTEA – CHAMBAVE/MONTJOVET
- MARMORE
- MOLINA – PONTEY

- MORON – SAINT-VINCENT
- NERAN – CHÂTILLON
- NISSOD – CHÂTILLON
- PESSEY – CHÂTILLON
- PONTEY – CHAMBAVE
- RONCHAILLE – VERRAYES
- SIAN – SAINT-VINCENT
- SORGIVE SALÉ – PONTEY
- STAGNO DI LOSON
- USSEL O MORIOLA – CHÂTILLON
- VALLARSIERE – CHAMBAVE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ÉTROUBLES
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE ÉTROUBLES

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ARSY – ÉTROUBLES
- ARTANAVALZ
- BARASSON – ÉTROUBLES
- BUTHIER
- CANALE IRRIGUO GIGNOD – ÉTROUBLES
- GRAN SAN BERNARDO – SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES
- MENOUE – ÉTROUBLES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI GABY
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE GABY

LAGHI / *LACS*:

- BALMA – FONTAINEMORE
- BLEU – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- CHIARO – ISSIME
- GABIET – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- LEY LONG – FONTAINEMORE
- LOO – GABY
- MOUNTAGNIT – FONTAINEMORE
- SAN GRATO O PICCOLI LAGHI – ISSIME
- TORRETTA – FONTAINEMORE
- VALBONA – ISSIME
- VERDE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- ZUCKIE – GABY

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ACQUE BIANCHE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BACH – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- BETTA – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BOURINE O STOLENBACH – ISSIME
- BOURO – FONTAINEMORE
- FONTANA WOLD – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- FORCA – GABY
- LOO – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- LYS
- MOSS – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- MOUTIL – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NETSCHIO – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NIEL – GABY
- PACOULLA – FONTAINEMORE
- ROGGIA CHAMPRIOND O SORGIVE EILU – ISSIME

- ROGGIA GOVER – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- SAN GRATO – ISSIME
- SORGIVA SAN GRATO – ISSIME
- TOURISON – ISSIME
- VALBONA – ISSIME
- VALDOBBIA – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- VARGNO – FONTAINEMORE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI MORGEX
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE MORGEX

LAGHI / LACS:

- ARPY – MORGEX
- LICONI – MORGEX
- PIETRA ROSSA – MORGEX
- PROMOU – LA SALLE

TORRENTI / TORRENTS:

- ARPY – MORGEX
- BONALÉ – LA SALLE
- COLOMBA O GRAND EAU – LA SALLE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- LENTENEY – LA SALLE
- PLANAVAL O GRAND'ACQUA – LA SALLE
- RUSCELLI MARAIS – LA SALLE/MORGEX
- RUSCELLI PAUTEX – MORGEX
- SORGIVA EQUILIVAZ – LA SALLE
- TILLAC – LA SALLE
- VERTOSAN – AVISE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI NUS
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE NUS

LAGHI / LACS:

- LAURES O EMILIUS – BRISSOGNE
- LAVODULEC – FÉNIS
- LES ILES – BRISSOGNE
- LAYET – SAINT-MARCEL
- MARGUERON – FÉNIS

TORRENTI / TORRENTS:

- BAGNERE – NUS/AOSTA
- CASTELLO – QUART
- CHALEBY – NUS
- CLAVALITÉ – FÉNIS
- CUNEY – NUS
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- GRAN VALLE O PALLÙ – BRISSOGNE
- LAURES – BRISSOGNE
- MAILLOD – QUART
- PIERREY – NUS
- SAINT BARTHELEMY
- SAINT MARCEL
- SAVONEY – FÉNIS
- SEIVAZ – NUS

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONT-SAINT-MARTIN
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE PONT-SAINT-MARTIN

LAGHI / LACS:

- LIET – DONNAS

TORRENTI / *TORRENTS*:

- BURETTA – DONNAS
- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FER «BONZE» – DONNAS
- FER «MOJA» – DONNAS
- FOBY – LILLIANES
- GIASSIT – LILLIANES
- LAGO DELLA LACE – LILLIANES
- LYS
- NANTEY – PERLOZ
- PRAMOTTON – DONNAS
- RECHANTEY – PERLOZ
- TILLY – LILLIANES
- VALBONA – DONNAS
- VERNEY – LILLIANES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONTBOSET
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE PONTBOSET

LAGHI / LACS:

- CHENESSEY O CHILET – PONTBOSET
- CHILETTO – CHAMPORCHER
- CIAMPAS – PONTBOSET
- CORNUTO – PONTBOSET
- GIASSET – CHAMPORCHER
- GIORIS – CHAMPORCHER
- LARISSA O MULE – CHAMPORCHER
- LISENEY – CHAMPORCHER
- MISERIN – CHAMPORCHER
- MUFFÉ – CHAMPORCHER
- NERO – CHAMPORCHER
- NERO – PONTBOSET
- PIANA – CHAMPORCHER
- PONTONNET – CHAMPORCHER
- RATY – CHAMPORCHER
- VASSOLINE – PONTBOSET
- VERCOCHE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

TORRENTI / *TORRENTS*:

- AYASSE
- BRENGOLE – PONTBOSET
- BRENVE O CREST – PONTBOSET
- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FIUSA – HÔNE
- FONTANA FARKIE – HÔNE
- FONTANEY – HÔNE
- FOUNIER O AMANDA – PONTBOSET
- LA GUMBA – CHAMPORCHER
- LARIS – CHAMPORCHER
- LEGNA – CHAMPORCHER

- ROSA DEI BANCHI – CHAMPORCHER
- ROUMIRE – CHAMOPORCHER
- VERCOCE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PRÉ-SAINT-DIDIER
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE PRÉ-SAINT-DIDIER

LAGHI / LACS:

- AZZURRO – LA THUILE
- BELLE COMBE – LA THUILE
- BRUILLARD O MARMOTTE – COURMAYEUR
- CHECROUIT – COURMAYEUR
- COMBAL – COURMAYEUR
- DELLE MATTE – LA THUILE
- DI PLATE – PRÉ-SAINT-DIDIER
- GLACIER – LA THUILE
- GRIGIO – LA THUILE
- INFERIORE – LA THUILE
- LAGO VERNEY – LA THUILE
- MIAGE – COURMAYEUR
- RUTOR – LA THUILE
- SUPERIORE – LA THUILE
- VERDE – LA THUILE

TORRENTI / TORRENTS:

- ARMINA – COURMAYEUR
- BELLE COMBE – LA THUILE
- BRENVA – VAL VENY – COURMAYEUR
- BREUIL – LA THUILE
- CHAVANNES – LA THUILE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA DI FERRET – COURMAYEUR
- DORA DI LA THUILE
- DORA DI VENY – COURMAYEUR
- FONTANE FREBOUZE – VAL FERRET – COURMAYEUR
- GRAN RU – SORGIVE PLAN D'ARLY – LA THUILE
- JOET – COURMAYEUR
- LAVACHEY – COURMAYEUR
- MERLETAN – LA THUILE
- RUITOR – LA THUILE
- RUSCELLI CHARGEUR – LA THUILE
- RUSCELLI PRA SEC – COURMAYEUR
- RUSCELLI PREILLON – LA THUILE
- RUSCELLO COMBA SAZIU – LA THUILE
- SORGIVE DI LAVACHEY – COURMAYEUR
- SORGIVE TRONCHEY – VAL FERRET – COURMAYEUR
- VERNEY – LA THUILE
- YOULA – PRÉ-SAINT-DIDIER

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VALPELLINE
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE VALPELLINE

LAGHI / LACS:

- BENSEYA – OLLOMONT
- BY – OLLOMONT
- CORNET – OLLOMONT

- D'INCHIUSA – OLLOMONT
- LEYTON – OLLOMONT
- LIVOURNEA O LA CHAZ – BIONAZ
- LUNGO – BIONAZ
- MORTO – BIONAZ
- PLACE MOULIN – BIONAZ
- THOULES – OLLOMONT

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ACQUE BIANCHE – OLLOMONT
- ARPISSON O CHAUDIERE – VALPELLINE
- BREUSON – VALPELLINE
- BUTHIER
- FONTANE DI BY – OLLOMONT
- FONTANE PLACE – OYACE
- GRAND CHAMIN – VALPELLINE
- MONTAGNAYA – BIONAZ
- OLLOMONT
- OREN – BIONAZ
- VERZIGNOLA O VERZIGNOLETTE – VALPELLINE
- VESSONA – OYACE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VERRÈS
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE VERRÈS

LAGHI / *LACS*:

- BIANCO – CHAMPDEPRAZ
- CORNUTO – CHAMPDEPRAZ
- GELATO – CHAMPDEPRAZ
- GLACIER – CHAMPDEPRAZ
- GRAN LAGO – CHAMPDEPRAZ
- LAITÀ – CHAMPDEPRAZ
- LESE – CHAMPDEPRAZ
- LUNGO – CHAMPDEPRAZ
- NERO – CHAMPDEPRAZ
- PANA – CHAMPDEPRAZ
- SELVA – CHAMPDEPRAZ
- VALLETTE O CARRÉ – CHAMPDEPRAZ
- VILLA – CHALLAND-SAINT-VICTOR

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ARNAD VIEUX – ARNAD
- BEAUCUEIL – ISSOGNE
- CHALAMY – CHAMPDEPRAZ
- DORA BALTEA – MONTJOVET/ECHALLD
- ECHALLOD – ARNAD
- EVANÇON
- GETTAZ – CHAMPDEPRAZ
- MACHABY – ARNAD
- PESONET – VERRÈS
- POUSSINE – ARNAD
- PRAPENOUS – ARNAD
- PRÉ – ARNAD
- PROUVES – ARNAD
- RIALPISON O LESE – CHAMPDEPRAZ
- RIO GELATO – CHAMPDEPRAZ
- RIVUN – ISSOGNE
- RODOZ – MONTJOVET

- ROESAZ – CHALLAND-SAINT-VICTOR
- SAINT GERMAIN – VERRÈS
- TORILLE – VERRÈS
- VÀ – ARNAD

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VILLENEUVE
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE VILLENEUVE

LAGHI / LACS:

- PELAUD – RHÊMES-NOTRE-DAME

TORRENTI / TORRENTS:

- DE VOEX – RHÊMES-SAINT-GEORGES
 - DORA DI RHÊMES
 - DORA DI VALSAVARENCHÉ
 - VEROGNE – SAINT-PIERRE/VILLENEUVE
-

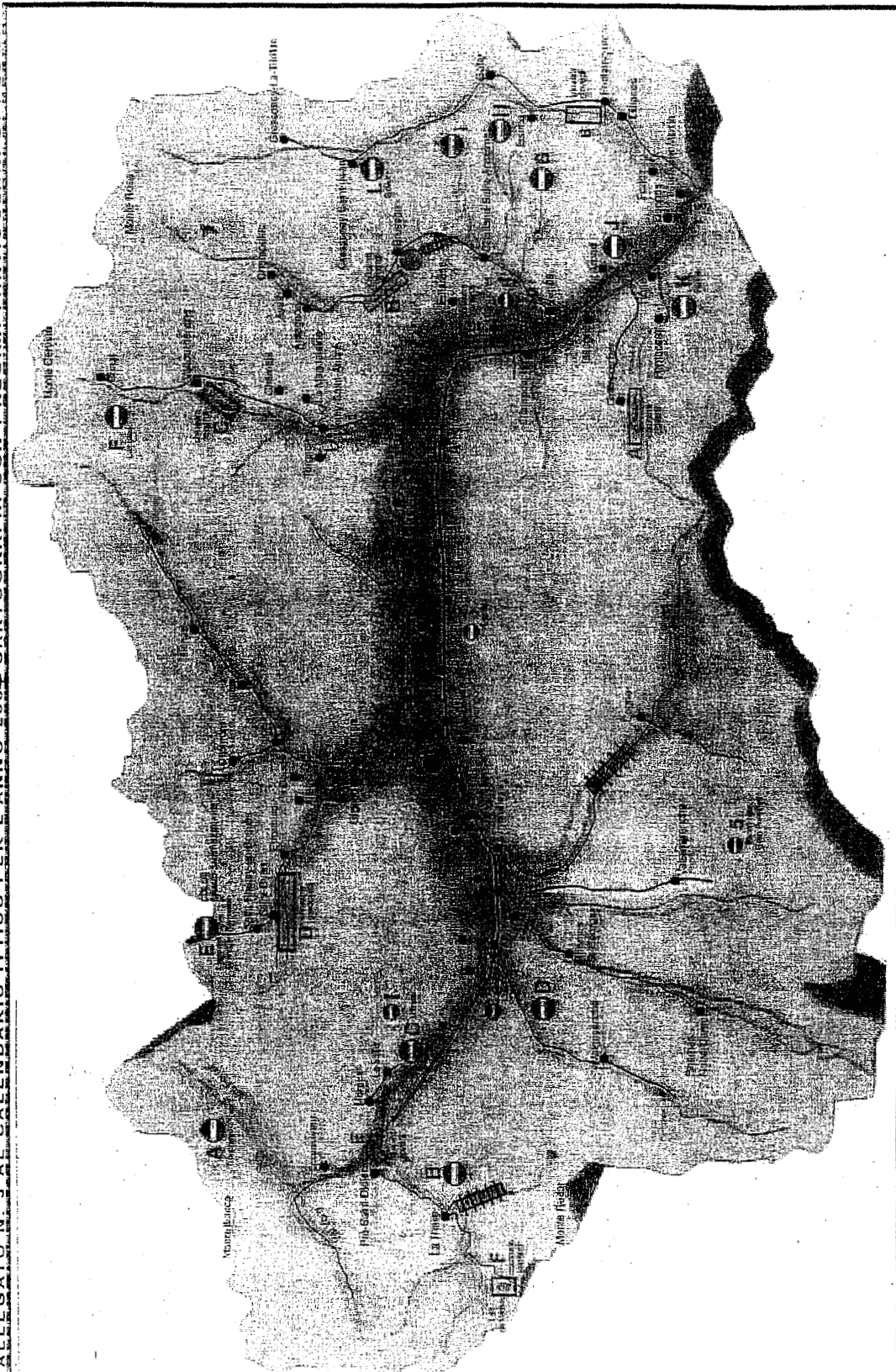
ALLEGATO N. 3 AL CALENDARIO ITTICO PER
 L'ANNO 2004









ANNEXE N° 3 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
 TITRE DE L'ANNÉE 2004

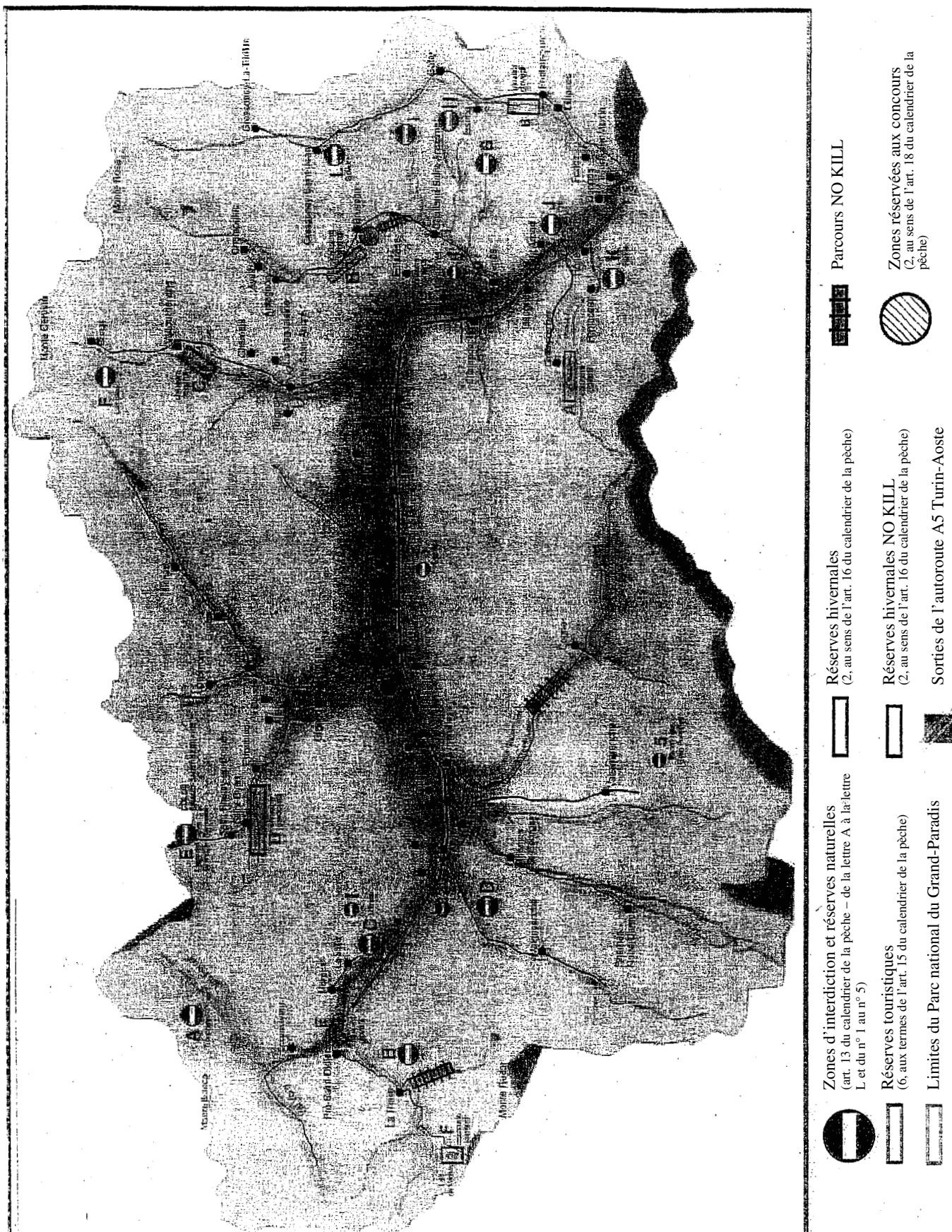
CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA CON I RE-
 GIMI PARTICOLARI DI PESCA

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTE ET RÉ-
 GIMES DE PÊCHE

ALLEGATO N. 3 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2004. CARTOGRAFIA CON I REGIMI PARTICOLARI DI PESCA



-  **BANDITE DI PESCA**
 o **RISERVE NATURALI**
vedi art. 13 calendario (dalla A alla L e dal n. 1 al n. 5)
-  **RISERVE TURISTICHE**
vedi art. 15 calendario (n. 6)
-  **COFFINE PARCO MAZ. G. PARADISO**
-  **RISERVE INVERNALI**
vedi art. 18 calendario (n. 2)
-  **RISERVA INVERNALE NO KILL**
vedi art. 10 calendario (n. 2)
-  **Uscite Autostrada A5 Torino Aosta**
-  **GRATI/NO KILL**
vedi art. 17 calendario (n. 5)
-  **CAMPO GARA**
vedi art. 19 calendario (n. 2)



ALLEGATO N. 4 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2004

POTERI E COMPITI DEGLI AGENTI DI VIGILANZA E
SANZIONI AMMINISTRATIVE IN MATERIA DI PE-
SCA (Legge Regionale 5 maggio 1983 n. 29 e successive
modificazioni)

Articolo 1

Per l'esercizio di vigilanza ittica, gli agenti possono
chiedere l'esibizione della licenza, del tesserino regionale e
degli altri permessi rilasciati dal Consorzio regionale Pesca,
nonché del pescato, a qualsiasi persona trovata in possesso
di arnesi atti alla pesca, od in esercizio o in attitudine di pe-
sca.

In caso di contestazione di una violazione alla disposi-
zioni previste dal calendario ittico regionale, gli agenti che
esercitano funzioni di Polizia Giudiziaria procedono al se-
questro degli arnesi di pesca e del pescato, redigendo verba-
le e rilasciandone copia al contravventore nei termini stabi-
liti dall'art. 14 della legge 30 novembre 1981 n. 689.

Se, fra le cose sequestrate, si trovi del pesce vivo o mor-
to, gli agenti provvedono a liberare in località adatta il pe-
sce vivo e, per quello morto, a redigere un regolare verbale
sulla sua destinazione.

Articolo 2

Per la violazione delle disposizioni del calendario ittico
regionale, si applicano le seguenti sanzioni amministrative:

- a) da € 154,00 a € 463,00 per:
- chi esercita la pesca senza titolo in acque non qualifi-
cate come riserva turistica;
 - chi non consente la verifica del carniere, sacco od al-
tro oggetto atto a contenere il pescato, o non voglia
esibire agli agenti i documenti richiesti;
 - chi rimuove, danneggia o, comunque, rende inidonee
al loro fine la tabelle apposte ai sensi delle vigenti
leggi;
 - chi esercita la pesca in periodi non consentiti;
 - chi esercita la pesca in zone in cui sussiste il divieto
di pesca;
- b) da € 463,00 a € 1.161,00 per:
- chi esercita la pesca con esplosivi, sostanze venefi-
che, elettricità, prosciugamento o deviazione dei cor-
si d'acqua, o durante svassi o asciutte;
- c) da € 76,00 a € 231,00 per:
- chi esercita la pesca senza aver regolarmente compi-

ANNEXE N° 4 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2004

POUVOIRS ET OBLIGATIONS DES GARDE- PÊCHE
ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES EN MATIERE
DE PECHE Loi régionale n° 29 du 5 mai 1983 modifiée

Article 1^{er}

Dans l'exercice de ses fonctions de contrôle, tout agent
peut demander aux personnes équipées pour la pêche, prati-
quant ou semblant pratiquer cette activité, d'exhiber leur
permis, leur carte régionale ou autres autorisations délivrées
par le Consortium régional de la pêche, ainsi que les pois-
sons pêchés.

En cas de violation d'une des dispositions du calendrier
régional de la pêche, les agents qui exercent les fonctions
de police judiciaire saisissent les instruments et le produit
de la pêche et rédigent un procès-verbal dont ils délivrent
copie au contrevenant selon les modalités fixées à l'art. 14
de la loi n° 689 du 30 novembre 1981.

Si lors de ladite saisie, les agents trouvent des poissons,
ils remettent à l'eau les poissons vivants dans un endroit ap-
proprié et rédigent un procès-verbal quant à la destination
des poissons morts.

Article 2

En cas de violation du calendrier régional de la pêche,
les sanctions administratives suivantes sont appliquées :

- a) de 154,00 à 463,00 €, à quiconque :
- pêche sans en avoir le droit dans des eaux qui ne sont
pas classées comme réserve touristique ;
 - s'oppose au contrôle de son panier, sac ou autre objet
pouvant contenir le produit de sa pêche ou refuse de
montrer aux agents les documents demandés ;
 - déplace, endommage ou rend illisibles, de quelque
manière que ce soit, les écriteaux installés aux termes
des lois en vigueur ;
 - pêche en période interdite ;
 - pêche dans des zones interdites ;
- b) de 463,00 à 1 161,00 €, à quiconque :
- pêche avec des explosifs, des substances toxiques ou
des procédés d'électrocution, assèche ou dévie les
cours d'eau ou pêche durant les périodes de curage
ou d'étiage ;
- c) de 76,00 à 231,00 €, à quiconque :
- pêche sans avoir rempli les documents prescrits pour

- lato i prescritti documenti necessari per poter pescare nel territorio della Regione, o per la loro manomissione;
- chi fa commercio del pescato;
 - chi cattura senza rilasciarli in libertà pesci per i quali esiste un divieto anche temporaneo di pesca;
 - chi esercita la pesca una volta raggiunta la quota stabilita nel calendario ittico;
 - chi esercita la pesca con attrezzi od altri mezzi o modi non consentiti;
 - chi esercita la pesca nelle riserve turistiche, senza il relativo permesso;
 - chi esercita la pesca con esche non consentite;
 - chi esercita la pesca nelle ore e nei giorni non consentiti, ma durante la stagione ittica;
- d) da € 37,00 a € 115,00 per:
- chi cattura pesci di misura inferiore alla minima prevista, senza reimmetterli liberi in acqua;
 - chi usa più canne da pesca;
 - chi reimmette in acqua pesci di misura;
 - chi fa pastura in luoghi non consentiti;
 - chi usa più permessi;
 - chi stacca irregolarmente il pesce non di misura;
- e) da € 15,00 a € 45,00 per:
- ogni bollino di controllo non staccato, o staccato irregolarmente;
- f) da € 22,00 a € 69,00 per chi viola altre disposizioni del calendario ittico regionale non espressamente richiamate dal presente articolo.

Oltre all'importo delle sanzioni amministrative, il contravventore è tenuto al risarcimento del danno per l'illecita cattura del pesce, stabilito nella seguente misura:

- € 10,33 per ogni temolo, carpa, anguilla, luccio, trota, salmerino e tinca;
- € 10,33 per ogni mezzo chilo o sua frazione di alborella, vairone, scardola, triotto, scazzone ed altra specie consimile di piccole dimensioni.

Il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e

l'esercizio de la pêche sur le territoire de la région ou en les ayant falsifiés ;

- vend le produit de sa pêche ;
- capture, sans les remettre à l'eau, des poissons dont la pêche est interdite, même à titre temporaire ;
- continue à pêcher après avoir atteint la quantité fixée par le calendrier régional de la pêche ;
- pêche avec un équipement, des engins ou des procédés interdits ;
- pêche dans les réserves touristiques sans le permis y afférent ;
- pêche à l'aide d'appâts interdits ;
- pêche durant les heures ou les jours défendus en période d'ouverture de la pêche ;

d) de 37,00 à 115,00 €, à quiconque :

- pêche des poissons de taille inférieure à la taille réglementaire sans les remettre à l'eau ;
- utilise plusieurs cannes à pêche ;
- remet à l'eau des poissons de taille réglementaire ;
- amorce dans des endroits interdits ;
- utilise plusieurs permis ;
- détache de l'hameçon sans prendre les précautions nécessaires le poisson qui n'atteint pas la taille réglementaire ;

e) de 15,00 à 45,00 € par ticket de contrôle, à quiconque :

- n'a pas détaché lesdits tickets ou les a détachés irrégulièrement ;

f) de 22,00 à 69,00 € à quiconque viole d'autres dispositions du calendrier régional de la pêche qui ne sont pas expressément citées dans le présent article.

En sus du paiement des sanctions administratives, le contrevenant est tenu du remboursement des dommages dérivant de sa pêche illicite, qui sont établis comme suit :

- 10,33 € pour chaque ombre, carpe, anguille, brochet, truite, omble et tanche ;
- 10,33 € par demi kilogramme, ou fraction, de poissons appartenant aux espèces suivantes : ablette, vairon, gardon, vandoise, chabot et autres espèces similaires de petite taille.

Le Consortium régional pour la protection, la promotion

l'esercizio della pesca dispone la sospensione della tessera regionale a chi sia stata notificata ordinanza-ingiunzione di pagamento, ai sensi dell'art. 18 della L. 689/198, con effetto a decorrere dall'inizio della stagione ittica successiva a quella in cui è divenuta esecutiva l'ordinanza-ingiunzione, nella misura di:

- a) due anni, per le violazioni di cui al comma 1, lettera a);
- b) un anno, per le violazioni di cui al comma 1, lettera c).

A cura del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca, a definizione del giudizio penale o amministrativo, è disposta la revoca definitiva del rilascio della tessera regionale nei confronti di coloro che abbiano commesso una violazione di cui al comma 1, lettera b), anche nel caso in cui le violazioni amministrative siano state conciliate con il pagamento in misura ridotta ai sensi dell'art. 16 della L. 689/1981.

Nei casi previsti al comma 1, lettera b), il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca può disporre il ritiro cautelare della tessera regionale con effetto immediato, fino alla definizione del procedimento penale o amministrativo.

Contro il ritiro cautelare del procedimento è ammesso ricorso all'assessore regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali, entro 30 giorni dalla notifica del provvedimento all'interessato.

Articolo 3

Le sanzioni amministrative ed i periodi di sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca, per poter esercitare la pesca nel territorio della Regione, sono raddoppiati quando:

- a) il contravventore non renda possibile l'immediata identificazione o sequestro dei mezzi di pesca o del pescato, mediante fuga o occultamento degli stessi;
- b) vi sia recidiva nella violazione della stessa disposizione di legge.
- bbis) il contravventore non è socio del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca.

Articolo 4

I proventi di cui alla presente legge saranno introitati al Capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» della parte entrata del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1983 ed ai corrispondenti Capitoli di Bilancio per gli anni successivi.

et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste peut décider de retirer la carte régionale à quiconque s'est vu notifier un acte portant injonction de payer au sens de l'art. 18 de la loi n° 689/1981 ; cette mesure prend effet à compter du début de la saison de pêche suivant la saison où l'acte est entré en vigueur et peut avoir une durée de :

- a) deux ans, dans le cas des infractions visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article ;
- b) un an, dans le cas des infractions visées à la lettre c) du 1^{er} alinéa du présent article.

Le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste pourvoit, suite à un jugement d'ordre pénal ou administratif, à la révocation définitive de la carte régionale de tout auteur d'une infraction visée à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, même si l'intéressé a effectué un versement forfaitaire au sens de l'art. 16 de la loi n° 689/1981.

Dans les cas prévus par la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste peut procéder, à titre de mesure conservatoire, au retrait immédiat de la carte régionale dans l'attente de la conclusion de la procédure pénale ou administrative.

Un recours peut être introduit contre cette mesure conservatoire devant l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles, dans les trente jours qui suivent la notification de ladite mesure à l'intéressé.

Article 3

Les sanctions administratives et les périodes de retrait de la carte délivrée par le Consortium régional de la pêche pour pratiquer la pêche sur le territoire de la région sont redoublées :

- a) si le contrevenant s'oppose à son identification immédiate ou à la saisie de ses instruments de pêche et des poissons pêchés en les dissimulant ou en prenant la fuite ;
- b) si le contrevenant commet une infraction avec récidive ;
- b bis) lorsque le contrevenant n'est pas membre du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Article 4

Les recettes découlant des sanctions visées à la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 « Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions » de la partie recettes du budget prévisionnel 1983 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des années suivantes.

Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689.

La presente legge sarà pubblicata nel bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Valle D'Aosta.

ALLEGATO N. 5 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2004

COSTO TESSERE E PERMESSI – ANNO 2003

Tessere ordinarie	Euro	113,00
Tessere ordinarie Pierini	Euro	50,00
Tessere ordinarie Anziani	Euro	82,00
Tessere aggregato	Euro	164,00
Tessere aggregato Pierino	Euro	75,00
Tessere NO KILL	Euro	82,00
Permessi mensili	Euro	68,00
Permessi settimanali	Euro	32,00
Permessi giornalieri NO KILL	Euro	11,00
Permessi giornalieri con catture	Euro	15,50
Permessi riserve soci	Euro	12,00
Permessi riserve non soci	Euro	16,00
Permessi riserve NO KILL	Euro	11,00
Pierini nati dopo il 31.12.1985		
Anziani nati prima del 01.01.1939		

ALLEGATO N. 6 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2004

NUMERI TELEFONICI UTILI

Carabinieri	112
Polizia	113
Vigili del Fuoco	115

Les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 sont appliquées.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE N° 5 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU TITRE DE L'ANNÉE 2004

COÛT DES CARTES ET DES PERMIS – ANNÉE 2004

Cartes de membre ordinaire	113,00 euros
Cartes de membre ordinaire (« pierino »)	50,00 euros
Cartes de membre ordinaire (« anziano »)	82,00 euros
Cartes de membre associé	164,00 euros
Cartes de membre associé (« pierino »)	75,00 euros
Carte NO KILL	82,00 euros
Permis mensuels	68,00 euros
Permis hebdomadaires	32,00 euros
Permis journaliers NO KILL	11,00 euros
Permis journaliers	15,50 euros
Permis pour les réserves (membres du Consortium de la pêche)	12,00 euros
Permis pour les réserves (pêcheurs n'appartenant pas au Consortium de la pêche)	16,00 euros
Permis pour les parcours NO KILL	11,00 euros
« Pierino » : pêcheur né après le 31 décembre 1985	
« Anziano » : pêcheur né avant le 1 ^{er} janvier 1939	

ANNEXE N° 6 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU TITRE DE L'ANNÉE 2004

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

Carabiniers	112
Police	113
Sapeurs-pompiers	115

Soccorso stradale ACI	116
Pronto intervento medico	118
Croce Rossa	0165 551564
Protezione Civile	0165 238222
Soccorso alpino	0165 34627
Polizia Municipale	0165 238238
Questura	0165 23711
Consorzio regionale Pesca	0165 40752

STAZIONI FORESTALI

AOSTA	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913
PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 18 dicembre 2003, n. 41.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42194 del Sig. MUSCARÀ Roberto.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 284 al ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MUSCARÀ Roberto nato a CROTONE (KR) il 23.02.1968 e residente a BRUSSON (AO) Via Vollon, 75;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuto

Secours routier ACI	116
Aide médicale d'urgence	118
Croix rouge	0165 551564
Protection civile	0165 238222
Secours alpin	0165 34627
Police municipale	0165 238238
Questure	0165 23711
Consortium régional de la pêche	0165 40752

POSTES FORESTIERS

AOSTE	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913
PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 41 du 18 décembre 2003,

portant immatriculation de M. Roberto MUSCARÀ au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Roberto MUSCARÀ, né à CROTONE (KR) le 23 février 1968 et résidant à BRUSSON, 75, hameau de Vollon, est immatriculé au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 284 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

ta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 dicembre 2003.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 22 dicembre 2003, n. 13.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. DE LIO Stefano.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, al comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. DE LIO Stefano, nato ad AOSTA il 27 giugno 1975;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. DE LIO Stefano nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 dicembre 2003.

L'Assessore
CERISE

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 9 dicembre 2003, n. 111.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio del-

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 décembre 2003.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 13 du 22 décembre 2003,

portant reconnaissance des fonctions de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement à M. Stefano DE LIO.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Stefano DE LIO, né à AOSTE le 27 juin 1975, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. Le nom de M. Stefano DE LIO est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 111 du 9 décembre 2003,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la

la professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

il maestro di sci Giorgio SAUDIN, residente in RHÊMES-NOTRE-DAME (AO), Località Chanavey (PI 01033160076), è nominato ispettore per la vigilanza sul regolare esercizio della professione di maestro di sci o delle scuole di sci in Valle d'Aosta, – ai sensi dell'articolo 24 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, per la stagione invernale 2003/2004.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 dicembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 24 dicembre 2003, n. 117.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo dicembre 2003/novembre 2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Le Rocher» di AYAS è classificata albergo a 3 stelle.

L'Ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 dicembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2003/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Giorgio SAUDIN, moniteur de ski – résidant à RHÊMES-NOTRE-DAME, hameau de Chanavey (numéro d'immatriculation IVA 01033160076) – est nommé inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison d'hiver 2003/2004, aux termes de l'art. 24 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 117 du 24 décembre 2003,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période décembre 2003/novembre 2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Le Rocher » d'AYAS est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 décembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4736.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

A) Obiettivo programmatico n. 2.2.4.6. «Attività culturali e scientifiche»

In diminuzione

Cap. n. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

comp.	€	4.675,00;
cassa	€	4.675,00;

Cap. n. 57491 «Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale»

comp.	€	750,00;
cassa	€	750,00;

In aumento

Cap. n. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»

comp.	€	5.425,00;
cassa	€	5.425,00;

B) Obiettivo programmatico n. 2.2.2.14 «Interventi nel settore dei trasporti»

In diminuzione

Cap. n. 68055 «Spese per la manutenzione, l'ammodernamento e l'acquisto di attrezzature per la telecabina Aosta - Pila»

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4736 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.2.4.6. « Activités culturelles et scientifiques »

Diminution

Chap. 57400 « Dépenses pour les manifestations et les initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

ex. bud.	4 675,00 €
f. caisse	4 675,00 €

Chap. 57491 « Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales »

ex. bud.	750,00 €
f. caisse	750,00 €

Augmentation

Chap. 57260 « Subventions aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour l'organisation de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques »

ex. bud.	5 425,00 €
f. caisse	5 425,00 €

B) Objectif programmatique 2.2.2.14 « Mesures dans le secteur des transports »

Diminution

Chap. 68055 « Dépenses pour l'entretien et la modernisation de la télécabine Aosta - Pila, ainsi que pour l'achat d'équipements destinés à celle-ci »

comp. € 141.600,00;
cassa € 141.600,00;

Cap. n. 68030 «Spese per l'acquisto di beni strumentali, la sistemazione e la manutenzione straordinaria delle funivie Buisson-Chamois (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

comp. € 249.593,32;
cassa € 170.000,00;

In aumento

Cap. n. 68070 «Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois – Antey-Saint-André»

comp. € 391.193,32;
cassa € 311.600,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

A. Struttura dirigenziale «Direzione attività culturali»

In diminuzione

Obiettivo finanziario

n. 132002 «Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»

Rich.n. 1437
(Cap. 57491)

«Finanziamento annuale per l'attività teatrale»

Anno 2003 € 750,00;

Obiettivo finanziario

n. 132004 «Organizzazione degli interventi nel settore delle esposizioni»

Rich.n. 2222
(Cap. 57400)

«Organizzazione mostre a pagamento (interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

Anno 2003 € 4.675,00;

In aumento

Obiettivo finanziario

n. 132002 «Gestione dei finanziamenti ad associa-

ex. bud. 141 600,00 €
f. caisse 141 600,00 €

Chap. 68030 « Dépenses pour l'achat de biens d'équipement, le réaménagement et l'entretien extraordinaire du téléphérique Buisson-Chamois (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

ex. bud. 249 593,32 €
f. caisse 170 000,00 €

Augmentation

Chap. 68070 « Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois – Antey-Saint-André »

ex. bud. 391 193,32 €
f. caisse 311 600,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

A. Structure de direction « Direction des activités culturelles »

Diminution

Objectif financier

132002 « Gestion des subventions à des associations et à des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques »

Détail 1437

(Chap. 57491) « Subvention annuelle destinée à l'activité théâtrale »

Année 2003 750,00 €

Objectif financier

132004 « Organisation d'actions dans le secteur des expositions »

Détail 2222

(Chap. 57400) « Organisation d'expositions payantes (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

Année 2003 4 675,00 €

Augmentation

Objectif financier

132002 « Gestion des subventions à des asso-

zioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»

Rich. n. 1409
(Cap. 57260)

«Contributi a gruppi corali, folcloristici, mascherati, storici e bandistici per l'attività annuale, l'acquisto di divise e di costumi, l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni varie, nonché alla Libreria Valdôtaine (l.r. 69/93, artt. 4, 5, 6 e 7)»

Anno 2003 € 5.425,00;

B. Struttura dirigenziale «Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune»

Obiettivo finanziario

n. 182002

«Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della regione o oggetto di contratti di servizio»

In diminuzione

Rich. n. 4192
(Cap. 68055)

«Spese di manutenzione, ammodernamento e attrezzature collegamento Aosta-Pila»

Anno 2003 € 141.600,00;

Rich. n. 4216
(Cap. 68030)

«Manutenzione straordinaria funivia Buisson-Chamois (servizio rilevante ai fini I.V.A.)»

Anno 2003 € 249.593,32;

In aumento

Rich. n. 12460
(Cap. 68070)

(di nuova istituzione)
«Integrazione aliquota I.V.A. per i lavori di realizzazione nuova teleferica merci Buisson-Chamois»

Anno 2003 € 391.193,32;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,

ciations et à des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques »

Détail 1409
(Chap. 57260)

« Subventions destinées à des chorales, des fanfares et des groupes folkloriques, costumés et historiques, au titre de leur activité annuelle, pour l'achat d'uniformes et de costumes, ainsi que pour l'organisation de manifestations et la participation à des événements divers, et aides destinées à la Librerie Valdôtaine (art. 4, 5, 6 et 7 de la LR n° 69/1993) »

Année 2003 5 425,00 €

B. Structure de direction « Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »

Objectif financier

182002

« Mise aux normes et gestion des remontées mécaniques propriété de la Région ou faisant l'objet de contrats de service »

Diminution

Détail 4192
(Chap. 68055)

« Dépenses pour l'entretien et la modernisation de la télécabine Aoste – Pila, ainsi que pour l'achat d'équipements destinés à celle-ci »

Année 2003 141 600,00 €

Détail 4216
(Chap. 68030)

« Dépenses pour l'entretien extraordinaire du téléphérique Buisson – Chamois (action relevant de la comptabilité IVA) »

Année 2003 249 593,32 €

Augmentation

Détail 12460
(Chap. 68070)

(nouveau détail)
« Complément taux IVA pour les travaux de réalisation du nouveau téléphérique Buisson – Chamois pour le transport de marchandises »

Année 2003 391 193,32 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel

n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4737.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 4890 «Fondi per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età»
€ 18.403,00

Cap. 5506 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» € 177.126,48

Parte spesa

Cap. 26120 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.16.
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.02.
«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» € 177.126,48

Cap. 30210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età» € 18.403,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.111.971.351,45 per la competenza e di euro 2.549.843.926,54 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4737 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2003 de la Région :

Recettes

Chap. 4890 «Fonds liés à l'obligation de suivre des activités formatives jusqu'à dix-huit ans »
18 403,00 €

Chap. 5506 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04
Codification : 2.3.2.
« Fonds pour les actions de soutien de l'entrepreneuriat des femmes » 177 126,48 €

Dépenses

Chap. 26120 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.16
Codification : 2.1.2.4.3.3.10.02
« Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en faveur de l'entrepreneuriat des femmes » 177 126,48 €

Chap. 30210 « Dépenses liées à l'obligation de suivre des activités formatives jusqu'à dix-huit ans, financées au moyen des crédits attribués par l'État » 18 403,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 111 971 351,45 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 549 843 926,54 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Cap. 26120	
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi e alle imprese artigiane»
Obiettivo finanziario	
081102	«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»
Rich. 12458	(di nuova istituzione) «Interventi a favore dell'imprenditoria femminile» € 177.126,48

Cap. 30210	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento Sovrintendenza agli studi»
Obiettivo finanziario	
120001	«Funzionamento e gestione attività della Sovrintendenza agli studi»
Rich. 9616	(di nuova istituzione) «Iniziative per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età» € 18.403,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4738.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

Chap. 26120	
Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Objectif financier	
081102	« Actions destinées au développement de l'entrepreneariat »
Détail 12458	(nouveau détail) Actions de soutien de l'entrepreneariat des femmes 177 126,48 €

Chap. 30210	
Structure de direction	« Département de la surintendance des écoles »
Objectif financier	
120001	« Fonctionnement et gestion des activités de la Surintendance des écoles »
Détail 9616	(nouveau détail) Mesures visant au respect de l'obligation de formations jusqu'à dix-huit ans 18 403,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4738 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de certains objectifs programmatiques au sens du troisième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

in diminuzione

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

Cap. 47600 «Contributi a favore di imprese artigiane a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
€ 15.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.09 «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 35760 «Contributi, a favore di imprese industriali, a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
€ 15.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

Struttura dirigenziale «Direzione Attività Produttive e Cooperazione»

In diminuzione

Obiettivo finanziario n. 081003 «Sviluppo Attività Economiche Varie»

Rich. n. 11886 (Cap. 47600) «Contributi a favore di imprese artigiane a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
Anno 2003 € 15.000,00;

In aumento

Obiettivo finanziario n. 081001 «Interventi di Promozione e Sviluppo del Settore Industriale»

Rich. n. 11872 (Cap. 35760) «Contributi, a favore di imprese industriali, a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
Anno 2003 € 15.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la

diminution

Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »

Chap. 47600 « Subventions en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits » 15 000,00 €

augmentation

Objectif programmatique 2.2.2.09 « Actions promotionnelles en faveur de l'industrie »

Chap. 35760 « Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits » 15 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

Diminution

Objectif financier 081003 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 11886 (Chap. 47600) « Subventions en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits »
Année 2003 15 000,00 €

Augmentation

Objectif financier 081001 « Actions promotionnelles et essor du secteur industriel »

Détail 11872 (Chap. 35760) « Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la leurs produits »
Année 2003 15 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre

stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4739.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente la variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica la bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione, mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 3);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 61315 «Contributi diversi per l'eliminazione delle barriere architettoniche»

anno 2003 Euro 50.000,00;

Cap. 61314 «Provvidenze a favore delle famiglie»

anno 2003 Euro 30.000,00;

in aumento

Cap. 61311 «Oneri per convenzioni con organismi no profit»

anno 2003 Euro 80.000,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4739 du 15 décembre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 (Rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription des dites sommes aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 (Rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription des dites sommes aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets) est modifiée par les dispositions des points 2) et 3) ci-dessous ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 61315 « Subventions pour l'élimination des barrières architecturales »

année 2003 50 000,00 euros

Chap. 61314 « Aides en faveur des familles »

année 2003 30 000,00 euros

Augmentation

Chap. 61311 « Dépenses relatives aux conventions passées avec des organismes sans but lucratif »

année 2003 80 000,00 euros

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Cap. 61315

Struttura dirigenziale «Servizio disabili e anziani»

Obiettivo finanziario 143203 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Rich. 3320 «Contributi diversi per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per la vita di relazione delle persone disabili»

anno 2003 Euro 50.000,00;

Cap. 61314

Struttura dirigenziale «Servizio famiglia e politiche giovanili»

Obiettivo finanziario 143103 «Iniziativa per la lotta contro l'emarginazione sociale e la povertà»

Rich. 1553 «Contributi a privati integrativi al minimo vitale per prestazioni sanitarie e straordinarie»

anno 2003 Euro 30.000,00;

in aumento

Cap. 61311

Struttura dirigenziale «Servizio disabili e anziani»

Obiettivo finanziario 143201 «Interventi per lo sviluppo di servizi per anziani»

Rich. 4159 «Convenzioni case di riposo private»

anno 2003 Euro 80.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4741.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

Chap. 61315

Structure de direction « Service des personnes âgées ou handicapées »

Objectif financier 143203 « Gestion des actions pour l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées »

Détail 3320 « Subventions relatives aux actions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées »

année 2003 50 000,00 euros

Chap. 61314

Structure de direction « Service de la famille et des politiques de la jeunesse »

Objectif financier 143103 « Actions de lutte contre la marginalisation sociale et la pauvreté »

Détail 1553 « Aides accordées aux particuliers pour compléter le minimum vital, en vue des prestations sanitaires et extraordinaires »

année 2003 30 000,00 euros

Augmentation

Chap. 61311

Structure de direction « Service des personnes âgées ou handicapées »

Objectif financier 143201 « Actions pour le développement des services destinés aux personnes âgées »

Détail 4159 « Conventions avec les maisons de retraite privées »

année 2003 80 000,00 euros

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4741 du 15 décembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69340 Fondo di riserva per le spese obbligatorie
€ 6.257,80;

in aumento

Cap. 20470 Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)
€ 6.257,80;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dal creditore, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»

Obiettivo gestionale

103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. 2376 Fondo di riserva spese obbligatorie
€ 6.257,80;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione Opere Edili»

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69340 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires » 6 257,80 €

Augmentation

Chap. 20470 « Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 6 257,80 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la programmation et de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 6 257,80 €

Augmentation

Structure de direction « Direction du bâtiment »

Obiettivo gestionale
161005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 20470

Rich. 12461
(nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Pagamento fatture nn.: 1520 e 1521 dell'11.12.99, 1562 e 1564 del 18.12.1999, 1612, 1613 e 1615 del 24.12.1999 e 1704 del 31.12.99, a favore della Ditta Eliolub s.a.s., per la fornitura di gasolio (P.D. n. 5128 del 20.09.1999)»
€ 2.748,42;

Impegno «Pagamento fatture nn.: 72, 73, 74 e 75 del 15.01.00, 171 del 31.01.00, 261 del 12.02.00, 323 del 29.02.00, 395 dell'11.03.00, 507, 508, 509 e 510 dell'08.04.00, a favore della Ditta Eliolub s.a.s., per la fornitura di gasolio (P.D. n. 5128 del 20.09.1999)»
€ 3.509,38;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dal creditore, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4812.

Autorizzazione a B&B Centro odontoiatrico S.R.L. di IVREA, già autorizzato con deliberazione della Giunta regionale n. 3383 in data 16 settembre 2002, alla sostituzione del direttore sanitario della struttura destinata ad ambulatorio odontoiatrico, sita nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare B&B Centro odontoiatrico S.r.l., con sede legale in IVREA, già autorizzato con deliberazione della Giunta regionale n. 3383 in data 16 settembre 2002,

Objectif de gestion
161005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 20470

Détail 12461
(nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation à l'entreprise "Eliolub sas" des factures n^{os} 1520 et 1521 du 11 décembre 1999, n^{os} 1562 et 1564 du 18 décembre 1999, n^{os} 1612, 1613 et 1615 du 24 décembre 1999 et n^o 1704 du 31 décembre 1999, pour la fourniture de gazole (AD n^o 5128 du 20 septembre 1999) »
2 748,42 €

Engagement « Liquidation à l'entreprise "Eliolub sas" des factures n^{os} 72, 73, 74 et 75 du 15 janvier 2000, n^o 171 du 31 janvier 2000, n^o 261 du 12 février 2000, n^o 323 du 29 février 2000, n^o 395 du 11 mars 2000, n^{os} 507, 508, 509 et 510 du 8 avril 2000, pour la fourniture de gazole (AD n^o 5128 du 20 septembre 1999) »
3 509,38 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n^o 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n^o 4812 du 15 décembre 2003,

autorisant «B & B Centro odontoiatrico srl» d'IVRÉE – exerçant ses activités en vertu de la délibération du Gouvernement régional n^o 3383 du 16 septembre 2002 – à remplacer le directeur sanitaire de la structure destinée à accueillir un cabinet de soins dentaires à CHALLAND-SAINT-ANSELME, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n^o 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n^o 3893 du 21 octobre 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société «B & B Centro odontoiatrico srl», dont le siège social est à IVRÉE – exerçant ses activités en vertu de la délibération du Gouvernement régional n^o 3383 du 16

alla sostituzione – con decorrenza dal 1° dicembre 2003 – del direttore sanitario della struttura destinata ad ambulatorio odontoiatrico, sita nel comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

2. di stabilire che le funzioni di direttore sanitario, a cui compete l'organizzazione ed il coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura di B&B Centro odontoiatrico S.r.l., siano esercitate dal dott. Ivano PARISE, nato a CAVAGLIÀ in data 5 settembre 1951 ed iscritto al n. 220 dell'Albo degli odontoiatri dell'Ordine provinciale dei medici chirurghi e degli odontoiatri di VERCELLI;

3. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. della presente deliberazione è subordinata al rispetto dell'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia, nonché di adottare e mantenere le misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto previsto dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dalla normativa vigente in materia;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

5. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ed all'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4818.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 17 di Roisan in località Closellinaz nel Comune di ROISAN, proposto dal Comune di ROISAN.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di ROISAN, di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 17 di Roisan in località Closellinaz nel Comune di ROISAN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- ai fini della sicurezza stradale si dovrà spostare la fermata bus di monte dalla sez. n. 60/61 alla sez. n. 30/31;
- si dovrà portare ad una larghezza, complessiva di 7 metri il tratto di carreggiata stradale compresa tra le sez. n. 2 e n. 4;

septembre 2002 – est autorisée à remplacer, à compter du 1^{er} décembre 2003, le directeur sanitaire de la structure destinée à accueillir un cabinet de soins dentaires à CHALLAND-SAINT-ANSELME, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 ;

2. Les fonctions de directeur sanitaire – qui comportent l'organisation et la coordination des activités sanitaires exercées dans le cadre de la structure de «B & B Centro odontoiatrico srl» – sont remplies par le docteur Ivano PARISE, né à CAVAGLIÀ le 5 septembre 1951 et immatriculé sous le n° 220 du tableau des odontologistes de l'Ordre provincial des médecins et des chirurgiens-dentistes de VERCELLI ;

3. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est subordonnée au fait que le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit pas se trouver dans l'un des cas d'incompatibilité prévus par la législation et les dispositions contractuelles en vigueur en la matière, ainsi qu'au fait que les mesures d'information et de publicité sanitaire établies par la loi n° 175 du 5 février 1992 et par les dispositions en vigueur en la matière doivent être adoptées et respectées ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération est notifiée par la structure régionale compétente en la matière à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4818 du 15 décembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de ROISAN en vue de la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 17 de Roisan à hauteur de Closellinaz, dans ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de ROISAN en vue de la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 17 de Roisan à hauteur de Closellinaz, dans ladite commune ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- il progetto dell'intervento, ai sensi dell'art. 35, commi, 3 e 4, della L.R. 11/1998, dovrà fondarsi su specifiche indagini geognostiche, sulla specifica valutazione dell'adeguatezza delle condizioni di sicurezza in atto e di quelle conseguibili con le opere di difesa necessarie;
- gli interventi dovranno essere eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti e nel rispetto delle seguenti prescrizioni:
 - gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere limitati allo stretto indispensabile e realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
 - il taglio della vegetazione arborea dovrà essere limitato allo stretto indispensabile. Le piante abbattute dovranno essere opportunamente allontanate dal cantiere prima dell'inizio dei lavori, mentre le rimanenti dovranno essere il più possibile rispettate e non danneggiate;
 - dovrà essere posta la massima cura nel controllo dello stato dei mezzi che opereranno nell'area, al fine di evitare possibili episodi di inquinamento del suolo;
 - al termine dei lavori le superfici interessate dagli interventi od occupate dalle fasi di cantierizzazione dovranno essere opportunamente sistemate e, se occorre, inerbite;
- ogni tipo di materiale derivante da demolizioni o da altro genere di lavorazione, non riutilizzabile in cantiere, dovrà essere smaltito nel rispetto della vigente normativa in materia di rifiuti (Decreto Legislativo 22/97 e succ. mod.) Si precisa che tale prescrizione vale anche per l'eventuale materiale di scavo in esubero, che non necessariamente dovrà essere smaltito in discarica, come indicato in relazione, bensì potrà essere riutilizzato per altre lavorazioni od altri interventi;

3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione. regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4819.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione con ampliamento di fabbricato in loc. Grand Chemin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società COALPI s.r.l. di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società COALPI s.r.l. di AOSTA, di ristrutturazione con ampliamento di fabbricato in loc. Grand Chemin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier territorialement compétent. La date d'ouverture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4819 du 15 décembre 2003,

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «COALPI srl» d'AOSTE en vue de la remise en état et de l'élargissement d'un immeuble situé à Grand-Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «COALPI srl» d'AOSTE en vue de la remise en état et de l'élargissement d'un immeuble situé à Grand-Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE ;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. «La Farettaz», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione dell'impianto di irrigazione a pioggia e di sistemazione dei terreni, nelle località Pianperverso, Pacoulla e Niana, nel Comune di FONTAINEMORE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

2) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le C.M.F. «La Farettaz», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réalisation des travaux d'aménagement du réseau d'arrosage par aspersion et de réaménagement des terrains, dans la commune de FONTAINEMORE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Consorzio di miglioramento fondiario «Trambesere-Champcorcher», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione e sistemazione della strada podereale Follieresses Damon-Champcorcher, nel Comune di HÔNE.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Trambesere-Champcorcher», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation du chemin rural de Follieresses Damon-Champcorcher, dans la Commune de HÔNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Consorzio di miglioramento fondiario «Torgnon», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione ed adeguamento della rete dei canali di scolo delle acque superficiali, nel Comune di TORGNON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que le Consortium d'amélioration foncière «Torgnon», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réaménagement du réseau des canaux d'écoulement, dans la Commune de TORGNON.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di COURMAYEUR intende realizzare un'opera pubblica concernente la realizzazione di acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend effectuer des travaux publics comportant la réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si ritiene opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza e di costituzione di asservimento coattivo per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto è stato redatto dallo STUDIO INART.

Alla luce di quanto sopra esposto si fa presente che:

- a) *Amministrazione competente*: Comune di COURMAYEUR;
- b) *Oggetto del procedimento*: approvazione progetto relativo alla realizzazione di realizzazione acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze
- c) *Responsabile dell'istruttoria*: geom. DA RUGNA Felice
- d) *Responsabile del procedimento*: geom. CHABOD Daniele.
- e) *Deposito atti*: gli atti in oggetto sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito indicati: lunedì, mercoledì, venerdì e sabato dalle ore 8,15 alle 12,15.
- f) *Osservazioni*: chiunque fosse interessato può presentare osservazioni scritte presso l'ufficio protocollo di questo Comune entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che il presente avviso sarà pubblicato presso l'albo pretorio comunale, con allegato il piano particellare delle occupazioni, nonché sul bollettino ufficiale Regionale.

Courmayeur, 9 dicembre 2003.

Il Responsabile
del procedimento
CHABOD

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 42.

Approvazione variante n. 01/03 «Declassificazione fabbricato in località Derby».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di accogliere le osservazioni formulate da parte della Direzione Urbanistica dell'Amministrazione regionale;

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par l'exécution des travaux susmentionnés, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation anticipée d'urgence et d'établissement d'une servitude légale d'utilité publique, prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux en question a été rédigé par «STUDIO INART».

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) *Administration compétente* : Commune de COURMAYEUR ;
- b) *Objet de la procédure* : Approbation du projet de réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze ;
- c) *Responsable de l'instruction* : M. Felice DA RUGNA ;
- d) *Responsable de la procédure* : M. Daniele CHABOD ;
- e) *Dépôt de la documentation* : Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au Bureau technique de la commune les lundis, mercredis, vendredis et samedis, de 8 h 15 à 12 h 15 ;
- f) *Observations* : Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau communal de l'enregistrement dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

Le présent avis est publié au tableau d'affichage de la commune de Courmayeur (assorti du plan indiquant les parcelles concernées par la procédure d'occupation) et au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Courmayeur, le 9 décembre 2003.

Le responsable
de la procédure,
Daniele CHABOD

Commune de LA SALLE. Délibération n° 42 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 01/03 relative au déclassement d'un immeuble à Derby.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations de la Direction de l'urbanisme de l'Administration régionale sont accueillies ;

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11 la predetta variante non sostanziale al P.R.G.C.;

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

Di trasmettere copia della presente ai responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza.

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante n. 02/03 «Progetto preliminare strada Echarlod Superiore».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di accogliere le osservazioni formulate da parte della Direzione Urbanistica dell'Amministrazione regionale,

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11 la predetta variante non sostanziale al P.R.G.C..

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

Di trasmettere copia della presente ai responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza.

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 44.

Approvazione variante n. 03/03 «Ampliamento centro storico "A15" Località Moyes».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di controdedurre alla prima osservazione specificando che l'edificazione di autorimesse interrata, a servizio dei fabbricati limitrofi esistenti in aree di interesse ambientale, non altera la visuale privilegiata del villaggio in quanto sia la normativa vigente sia l'Amministrazione comunale hanno sempre prestato particolare interesse alla salvaguardia ambientale e visiva di ogni singolo centro storico ivi compreso quello del Moyes, oggetto di variante;

La variante non sostanziale del PRGC in cause est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

Copie de la présente délibération est transmise aux responsables des services concernés aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de leur compétence.

Commune de LA SALLE. Délibération n° 43 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 02/03 relative à l'avant-projet de la route Écharlod-dessus.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations de la Direction de l'urbanisme de l'Administration régionale sont accueillies ;

La variante non sostanziale del PRGC in cause est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

Copie de la présente délibération est transmise aux responsables des services concernés aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de leur compétence.

Commune de LA SALLE. Délibération n° 44 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 03/03 relative à l'agrandissement du centre historique A15 – hameau de Moyes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Il est répliqué comme suit à la première observation : la réalisation de garages souterrains desservant les bâtiments limitrophes situés dans des zones d'intérêt environnemental ne compromet pas l'esthétique du village étant donné que tant la réglementation en vigueur que les choix de l'Administration communale ont toujours accordé une attention particulière à la protection de l'environnement et à la sauvegarde de l'esthétique de chaque centre historique, y

Di accogliere la seconda osservazione formula da parte della Direzione Urbanistica dell'Amministrazione regionale, ribadendo comunque la possibilità di poter applicare i disposti di cui all'art. 9 della Legge 24 marzo 1989, n. 122 (Disposizione in materia di parcheggi);

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11 la predetta variante non sostanziale al P.R.G.C.;

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

Di trasmettere copia della presente ai responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza.

compris celui de Moyes faisant l'objet de la variante en cause ;

La deuxième observation formulée par la Direction de l'urbanisme de l'Administration régionale est accueillie, sans préjudice de la faculté d'appliquer les dispositions de l'art. 9 de la loi n° 122 du 24 mars 1989 (Disposition en matière de parkings) ;

La variante non substantielle du PRGC en cause est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

Copie de la présente délibération est transmise aux responsables des services concernés aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de leur compétence.